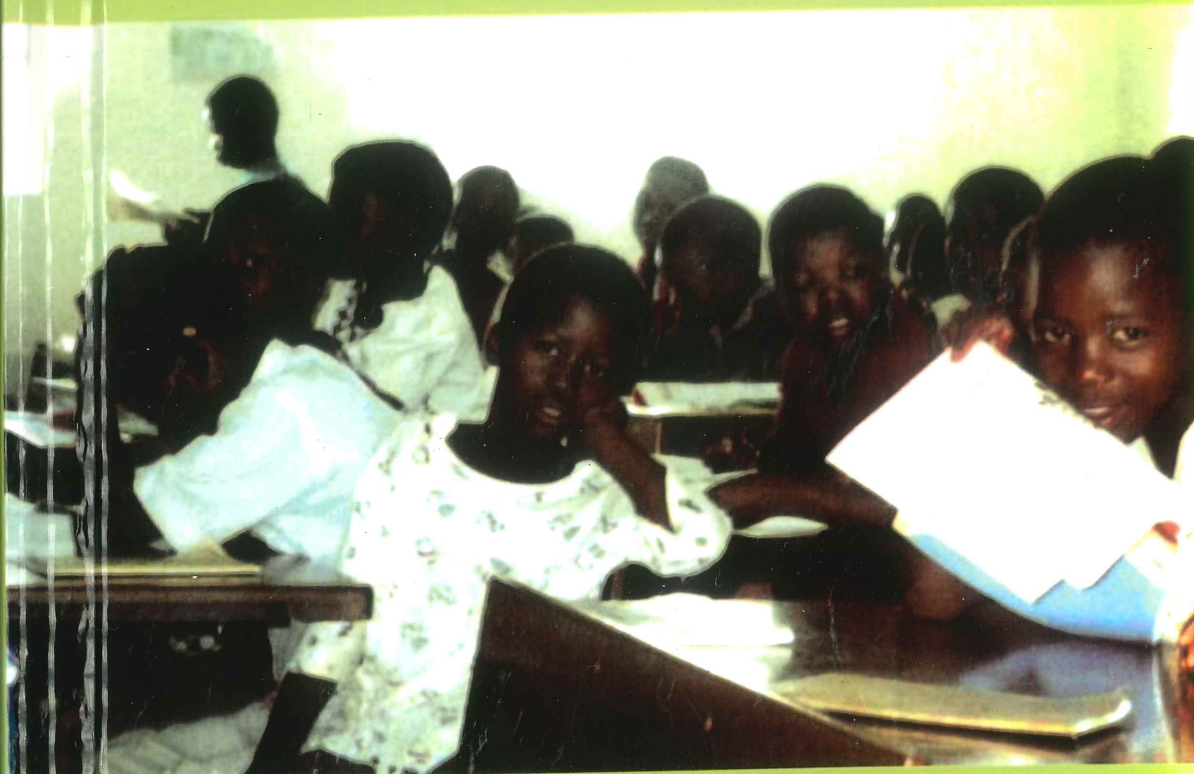


KUCHUDZELANA KWETILWIMI ESWATINI



Gloria Baby Malambe
Vusi Musa Magongo

(SiSwati)

Monograph Series No. 261

Centre for Advanced Studies of African Society (CASAS)



KUCHUDZELANA KWETILWIMI ESWATINI

**Gloria Baby Malambe
Vusi Musa Magongo**

(SiSwati)

Centre for Advanced Studies of African Society (CASAS)
P.O. Box 359
Rondebosch, 7700
Cape Town, South Africa
CASAS Publications can be ordered from our website www.casas.co.za

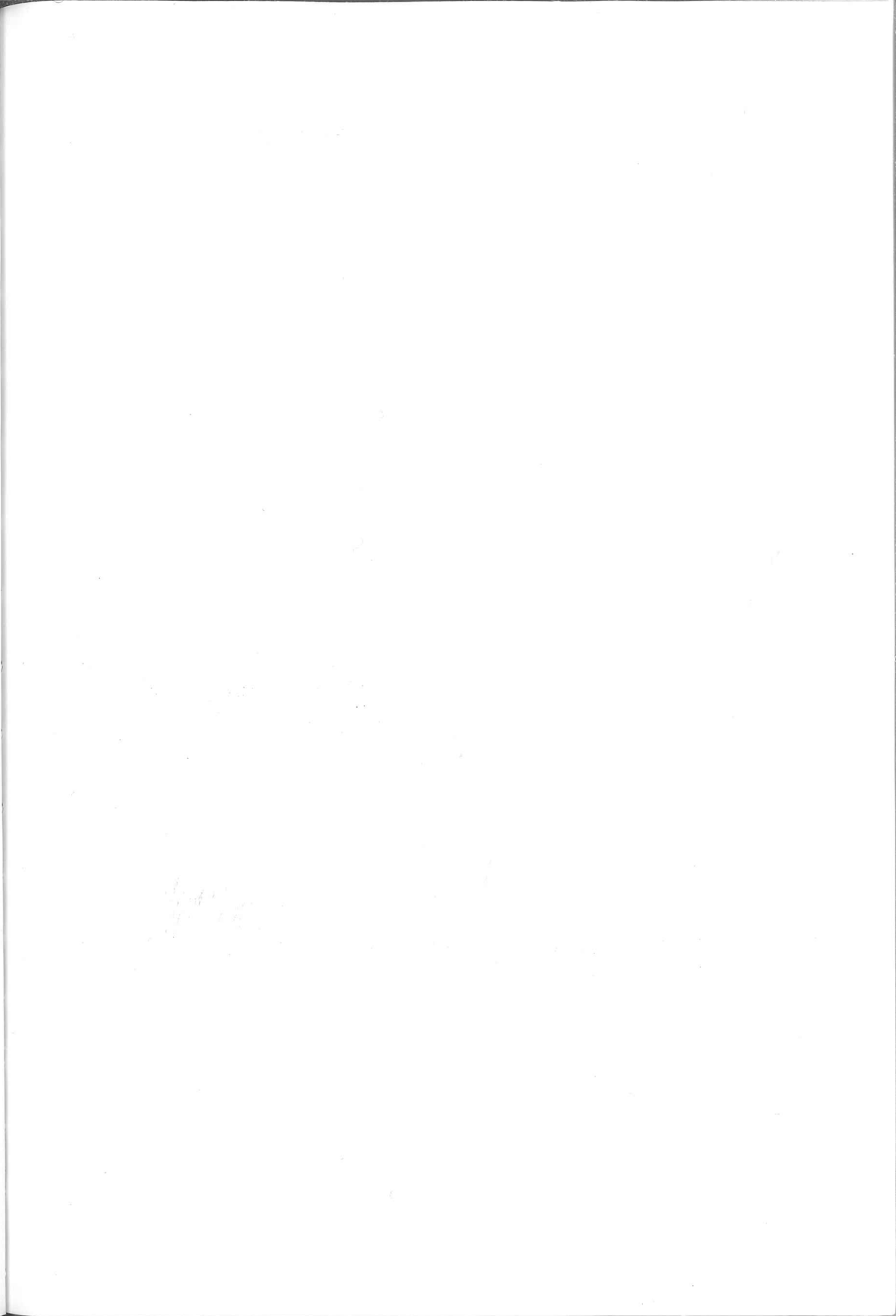
© The Authors

First Published 2015

ISBN 978-1-920287-98-6

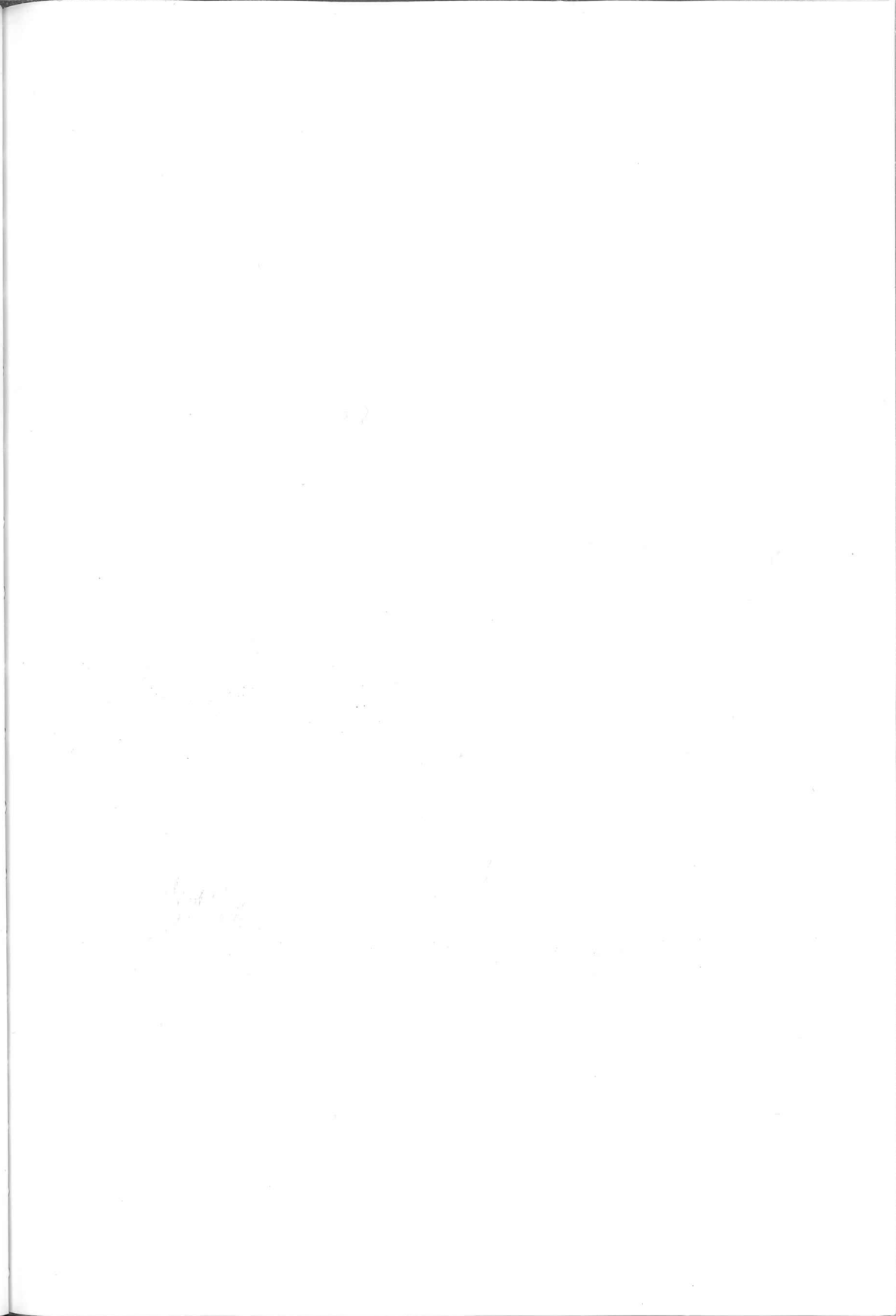
All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without prior permission of the copyright holder.

*This text was printed with kind support of the
Open Society Initiative of Southern Africa (OSISA)
Printed by DASH Print*



ENGLISH SUMMARY

The study argues for the use of siSwati as a language of instruction and for other official purposes in Swaziland as it is the mother tongue for all Swazis and is one of the two official languages for the Kingdom, the other being English. The title of the monograph may be rendered into English as *Languages in competition in contemporary Swaziland*. The study discusses how siSwati and English compete for supremacy. It has been noted that English occupies most lips of the Swazi people especially the youth, which is a threat to the mother tongue - siSwati. Swaziland has been a monolingual society. However, due to the introduction of English as a second official language of the country, many people speak both siSwati and English. English is gaining dominance over siSwati, and the exclusion of siSwati by the elites threatens the mother tongue. The study points out the areas in which these languages compete. It also reveals how siSwati has been diluted by English. It goes on to advocate the unadulterated use of siSwati without the deliberate inclusion of English in both the spoken and written medium. Swaziland being officially bilingual, siSwati should be used alongside English wherever English is used. SiSwati needs to be protected culturally, linguistically and socially. Moreover, as a mother tongue, siSwati should be used as the language of instruction.



LUHLA LWALOKUCUKETFWWE

Sendlalelo

viii

Sehluko sekucala: Singeniso

1

1.1 Sendvulelo

1

1.2 Kuchazwa kwalolucwaning'ο

2

1.3 Bumcoka balolucwaning'ο

2

Sehluko sesibili: Lokubhalwe ng'aphambili

3

2.0 Singeniso

3

2.1 Lokubhalwe ng'aphambili

3

Sehluko sesitshatfu: Imigomo yelulwimi eSwatini

9

3.0 Singeniso

9

3.1.0 Kufika kwelulwimi lwesiNgisi eSwatini

9

3.1.1 Ng'aphambi kwekubuswa ng'ulabamhlophe

9

3.1.2 Sikhatshi sekubuswa ng'ulabamhlophe

10

3.1.3 Emvakwekutfolo inkhululeko

12

3.2.0 Lokutfolwe lucwaning'ο ng'emigomo yelulwimi eSwatini

13

3.2.1 Luhlang'otshi lwetempfundvo

13

3.2.2 Luhlang'otshi lwetekuphatsha nemtshetfo

21

3.2.3 Luhlang'otshi lwemsakato

22

3.2.4 Luhlang'otshi lwetemcebo nekutsheng'iselana

23

3.2.5 Luhlang'otshi lwetenkholo

24

3.2.6 Luhlang'otshi lwetempilo

24

3.2.7 Luhlang'otshi lwetekutfutsha

24

Sehluko sesine: Imitshelela yemigomo yelulwimi

27

4.0 Singeniso

27

4.1 Imigomo yelulwimi njeng'embang'ela yekuchudzelana kwetilwimi

27

Sehluko sesihlanu: Imitshelela yekuchudzelana	35
5.0 Singeniso	35
5.1 Kubolekwa kwemagama	35
5.2 Umuntfu lokhuluma tilwimi letimbili	37
5.3 Umuntfu lokhuluma lulwimi lunye	39
 Sehluko sesitfupha: Siphetho	 43
6.0 Singeniso	43
6.1 Umuntfu lokhuluma lulwimi lunye nalokhuluma tilwimi letimbili	43
6.2 Kuchudzelana kwetilwimi nelikusasa lesiSwati semdzabu	44
 Tincwadzi letisetjentsiwe	 47

SENDLALELO

Leliphepha ling'elucwaning'o lwekuchudzelana kwetilwimi. Tilwimi letibukiwe siSwati kanye nesiNgisi lekutilwimi letikhulunywa eSwatini. SiSwati ng'ulona lulwimi lwemdzabu kani siNgisi sona lulwimi lolusemtshetfweni lolusetjentiswa njeng'elulwimi lwesibili. Lokuvetwe ng'ulolucwaning'o kutshi letilwimi letimbili tikulomkhulu umchudzelwano eveni lemaSwati. Kulokuchudzelana, siNgisi sibonakala sihamba embili, lokusenta sibe linyeva esiSwatini lekung'usona silulwimi lwemdzabu lwemaSwati. Live lemaSwati esikhatshini lesengcile belicuketshe bantfu labakhuluma lulwimi lunye kepha nyalo bantfu labanyenti sebakhuluma tilwimi letimbili. Injong'o yalolucwaning'o kuveta tinhlangothi lapho letilwimi kubonakala kutshi tiyachudzelana, timbang'ela kanye nemitshela yaloku kulesitukulwane lesikhulako naleso lesidzala lesikhuluma siSwati. Ematiko ahulumende kanye nalawo etemfundvo acwaning'we kabanti, nakusentiwa loluphenyo.

SEHLUKO SEKUCALA SINGENISO

1.1 Sendvulelo

Lulwimi ng'ulenyeye yetintfo umuntfu labusiswe ng'ato lapha emhlabeni. Sichazamagama sichaza lulwimi njeng'e "nhlang'anisela yemisindvo nemagama lasetjentiswa bantfu kuveta imivo kanye nemicabang'o yabo". Lulwimi alusiyo incola yekuhambisa imilayeto-nje kuphela, kodvwa lufaka ekhatshi emasiko, inkholo kanye nekuhlang'anyela kwebantfu labatshite. Live, esikhatshini lesinyenti, lichazwa ng'elulwimi lolukhulunywa bantfu labanyenti kulelo live. Kodvwa-ke, kuyenteka kutshi eveni lilinye kube netilwimi letengca kulunye letisetjentiswako. Esikhatshini lesinyenti lelo live liyaye likhulume tilwimi letimbili noma leting'etulu.

Aseng'akefiki emaNgisi eSwatini, lelive belititfokotisa ng'ekusebentisa siSwati kuphela njeng'elulwimi lolusemtshetfweni welive. Loko kutanasa kwaphela nakufika emaNgisi eSwatini eta nemasiko awo lafaka ekhatshi lulwimi lwawo (siNgisi). Kufika kwesiNgisi njeng'elulwimi lwesibili lolusemtshetfweni eSwatini, kwenta kutshi kusale kuba netilwimi letimbili; lokubonakalako kutshi tikulomkhulu umchudzelwano.

Cichimba (1991:435), utshi lokwenta kutsi siNgisi sindlondlobale njeng'elulwimi loludvumile entansi ne-Afrika kutshi imigomo yelulwimi leminyenti, yemave lamanyenti iyasisekela. ESwatini, hulumende usisekele ng'ekutshi sisetjentiswe etindzaweni letinyenti kutemfundvo cishe live lonkhe. Loku kusezing'eni lelisetulu kangang'obe imphilo yebantfwana bemaSwati labatimisele ng'ekuceceshwa emaNyuvesi ilawulwa ng'iso siNgisi lekufanele baphumelele kahle kuso.

Leliphepha licwaning'a tihlang'otshi lapho khona letilwimi tichudzelana, lichaza netintfo letiholele ekutsheni siSwati sichudzelane nesiNgisi liphindze libuke nemitshelela lebang'we ng'ulokuchudzelana kwaletilwimi. Libuka kabanti imigomo yetelulwimi yahulumende, lokufaka ekhatshi ematiko laphatshelene netemfundvo, lekung'uwona amcoka kakhulu kulolucwaning'o. Kwengeta kuleyi yahulumende, liphindze lihlole naleyo tikolwa letitakhele yona kute titfutukise lizing'a lato lekuphumelela. Letinye

tindzawo tahulumende letimcoka letibukiwe; yiphalamende kanye nemisakato; yetitfombe, yemoya kanye nemaphephandzaba.

1.2 Kuchazwa kwalolucwaning' o

SiSwati lulwimi lolungena ng'aphasi kwesibaya seBantu, sikhulunywa eSwatini njeng'elulwimi lwemdzabu. Sikhulunywa bantfu labaling'aniselwa esigidzini sinye (1,018,449) ng'ekusho kwelubalo lwemnyaka wa-2007. Siphindze sikhulunywe nang'ephandle kwalelive, eNing'izimu Afrika, lapho sikhulunywa bantfu labaling'aniselwa etigidzini letine. Linyenti labo litfolakala esifundzeni saseMphumalang'a. Kulolucwaning' o sigcile kuphela kulesiSwati lesikhulunywa eSwatini.

Imbang'i yesiSwati kulolucwaning' o, siNgisi, lulwimi lwekudzabuka eNgilandi. Lolulwimi nyalo selukhulunywa emaveni lamanyenti lebekabuswa ng'emaNgisi kani luphindze lusetjentiswa njeng'elulwimi lwekuhlang'anisa emave emhlaba. Emaveni lamanyenti lebekabuswa ng'emaNgisi lolulwimi lusetjentiswa njeng'elulwimi lwesibili lolusemtshetfweni. Lamave afaka ekhatshi laseSwatini, iLesotho, iBotswana; kubala lambalwa.

1.3 Bumcoka balolucwaning' o

Lolucwaning' o luhlathiya kushayisana lokukhona emkhatshini wesiSwati nesiNgisi lesekukhona eSwatini kuletikhatshi tanamuhla. Bosolwimi labanyenti bawabhalile emaphepha babuka likusasa lesiSwati emva kwekubuka kudvung'eka kwaso ng'elusuku ng'elusuku. Lesinye setizatfu letibekiwe talokudvung'eka kube ng'iko kubakhona kwetilwimi letibuya emaveni labomakhelwane nelaseSwatini, letifaka ekhatshi naso siNgisi.

Injong' o yalolucwaning' o ayikehluki kakhulu kuloku labanye bosolwimi lesebakuvukululile kutshi; kunenking'a lenkhulu lebhokene nesiSwati etikhatshini tanamuhla. Lolucwaning' o lukubeka ebaleni kutshi lenking'a ibang'elwa yini; kubekwa kwesiNgisi kutshi sibe lulwimi lwesibili lolusemtshetfweni eSwatini.

SEHLUKO SESIBILI LOKUBHALWE NG'APHAMBILI

2.0 Singeniso

Loluhlobo lwelucwaning' o ludvonse bosolwimi labanyenti. Kuyamana kwetilwimi kucwaning' wa etindzaweni letinyenti letehlukene kanjalo netinjong' o tako tehlukene. Cishe kuto tonkhe tilwimi kubonakele kuvele inking' a lenkhulu ng' enca yekuba khona kwetilwimi letinyenti eveni lilinye, letivele nalokunyenti letikutshelule lulwimi lwemdzabu kulelo live kanye nesifundza sonkhe. Labosolwimi basebentise buciko lobehlukene kucwaning' a lemitshelule yekuba khona kwetilwimi letinyenti. Labanye babhale kabanti bate batshintsha indzaba yelikusasa lesiSwati kanye neludzaba lwelulwimi eSwatini kuletikhatshi tanamuhla.

Lolucwaning' o lwetfu luhlukile ng' endlela lolubuka ng' ayo lendzaba yetilwimi. Kusete, ng' ekwati kwetfu, loku ke kwabhalwa ng' ekuchudzelana kwesiSwati nesiNgisi lapha eSwatini. Emaphepha labhaliwe noko ayaveta kutshi ikhona inking' a esiSwatini lesikhulunywa namuhla. Labosolwimi bayendlula lapho, bakhombe tinking' a letibonakalako ng' enca yalesimo bate bayheng' ule nelikusasa lesiSwati etitukulwaneni letitako.

Lesehluko sibuketa loko lesekhubaliwe lekuphatshelene nalenking' a yekuchudzelana kwetilwimi, kute sivete loko lokushiwo ng' ulabanye bosolwimi. Leminye yalemivo yalabosolwimi ng' iyo leyenta kutshi sente lolucwaning' o. Emaphepha lamanye ashiye sikhala lesigcwaliswa ng' ulolucwaning' o lwetfu.

2.1 Lokubhalwe ng'aphambili

Weinreich (1974) ubuka tintfo letentekako nang' abe tilwimi teyamana. Uvete kutshi kujwayela kukhuluma kahle kuto totimbili tilwimi kugcwele bulukhuni netingcinamba letinyenti kakhulu. Letinking' a utshi tibang' elwa kubakhona kwemagama lamanyenti latfolakala kubantfu labakhuluma lolulwimi:

Sonkhe, lidlanzana noma linyenti letfu, sitejwayete kutshi kukhuluma kwetfu kweyame etimeni letitshite, siyehlukanisa lapho sisuka kulesinye simo senkhulumo siya kulesinye. Lesimo sekutejwayeta sibonakala sehluka kumuntfu ng' emuntfu ikakhulu

ng'etintfo letentekako sisasuka kulunye lulwimi siya kulolo lolunye,
njeng'ekusuka esiNgisini uye kusiRashiya

Lolucwaning' o lwa-Weinreich lumcoka nakitshi ng'oba loku labhale
ng'ako kuyabonakala nakubantfu labakhuluma siSwati nasebaya esiNgisini.
Uphindze avete kutshi:

Sing'acabang'a tintfo letinyenti letentekako emkhatshini waloku:
umuntfu lokhuluma lulwimi lunye logucukela kubo bonkhe buciko
labatiko kulolo lulwimi, nemuntfu lokhuluma lulwimi lolucishe
luvakale, lokhetsha emagama akhe abe ng'uloko lokweyame
kulokungiko.

Kumcoka kuveta kutshi eSwatini kunebantfu labang'alwati lolulwimi
lwalabamhlophe, kung'aba kutshi lwafika sebavele babadzala kakhulu kutshi
bang'alufundza noma abawatfolang'a ematfuba ekulufundza. Labo bantfu
bakhuluma siSwati lesehlukile kunalabo siSwati sabo leseseyame kakhulu
esiNgisini. Lolucwaning' o luphindze lucatshanise nalabobantfu.

Sisabuka lokuvetwe ng'uWeinreich kutshi umuntfu lokhuluma lulwimi
lunye uyakhona kusebentisa bonkhe buciko lobukhona kulolo lulwimi,
siphindze sibuke kutshi kuliciniso kangani kutshi umuntfu lokhuluma
siSwati kuphela ang'asebentisa buciko lobunyenti nakakhuluma, nemagama
ekunong'a inkhulumo yakhe atiphumele nje, kufaka ekhatshi tisho, taga,
kubala lambalwa. Kumcoka nekuveta kutshi lolucwaning' o lubuka kutshi
siNgisi sinayiphi imitshelala esiSwatini. Kasibandlululi ng'ekutshi sisho loku
kepha sikususela ekutsheni phela lolucwaning' o lwentelwa eSwatini lapho
lulwimi lwemdzabu kusiSwati, siNgisi sona sisetjentiswa njeng'eluwimi
lwesibili lolusemtshetfweni. Alubuki siNgisi lesihlukubetwa siSwati kepha
siSwati lesesiyame esiNgisini.

Weinreich (1974:24) uphindze abhale ng'esimo lapho khona "umuntfu
lokhuluma lulwimi letimbili ahang'abetana nekutshi afake imisindvo
yenkhumo yalolunye lulwimi esikhundleni saleyo leng'iyi, intfo
leng'aletsha ingucuko emisindvweni lekhona kulolulwimi lolutshintshekako".
Kuliciniso kutsi Weinreich bekhlatiya letinye lulwimi lokufaka ekhatshi
siNgisi kanye neSipenishi, kodwa loko lakubonile siyakubona natshi,
kuyenteka lapha esiSwatini ng'enca yekweyamana kwetilwimi.

Bo-Appel naMuysken (1987:102) babuke imigomo yelive. Batfole kutshi leyo migomo iyaye iholele ekundlondlobaleni kwelulwimi lwesibili, lwekuchamuka ng'aphandle, tibe tilwimi temdzabu ticindzeteleka. Uyabhala:

Labanye bantfu bemdzabu bayaphoceleleka kutshi basuke elulwimini lwabo lwemdzabu baye kulolwentiwe lwakhulunywa sive sonkhe eveni, baphocelwa yimigomo yetemfundvo yelive lonkhe kanye nemimoya leminyenti lekhona.

Loku ng'ulokunye lokutfolakele kutshi kuyenteka uma kunetilwimi letinyenti kulowo mmango lonebantfu labakhuluma lulwimi lolutshite. Ng'ekusho kwabo Appel naMuysken (1987:102), lenye yetimbang'ela tekucindzeteleka kwetilwimi temdzabu kubekwa kwemigomo yetemfundvo. Lemibhalo ing'uletinye tisekelo tesakhiwo salolucwaning'ο. Lolucwaning'ο luhlathiya imigomo yetemfundvo yelive laseSwatini lehambisana naloko lebakuvetile bo-Appel naMuysken (1987) lebatfole lokunyenti ng'emigomo yelive yetemfundvo. Luphindze luhlolisise tindlela lemigomo lefaka ngayo sandla ekuchudzelaneni kwesiSwati nesiNgisi.

Njeng'oba kuvetiwe esingenisweni, lolucwaning'ο alubuki kuphela imigomo yetemfundvo yelive, kodvwa imigomo yelive laseSwatini seyiphelele kanye naleyo tikelwa letitakhele yona. Bo-Appel naMuysken baphindze baveta kutshi kunemimoya lekhona ekuhlalisaneni kwebantfu labakhuluma tilwimi letehlukene. Loku kubang'ela kutshi bantfu batishiye tilwimi tabo temdzabu baye kuleto tekuchamuka. Kuhlatiya kwetfu kukuhlolisile naloku.

Baphindze babhale ng'etindzaba tekufundza lulwimi lwesibili kwebantfwana:

Bantfwana labancane abafundzi lulwimi lwesibili masinyane kuphela, kodvwa babonakala bakhona kufundza tilwimi letimbili sikhathshi sinye ng'ephandle kwenkinga.

Loku kumcoka ng'oba indzaba yekufundza lulwimi ing'ulenyeye tinjong'ο talolucwaning'ο. Kulolucwaning'ο asikalandzeli kutshi bantfwana balufundza njani lulwimi lwesiSwati nelwesiNgisi ng'asikhathshi sinye ng'enca yesikhathshi lesidzing'ekako kutfolale leyo miphumela. Kodvwa-

ke, sisusela kuloko lokushiwo bo-Appel naMuysken sitawukhona kukuhlatiya sibuka bantfu labakhuluma siSwati. Kulolucwaning' o sitawubuka kutshi umntfwana lofundze siSwati kanye nesiNgisi kanyekanye ubanayo yini inking'a ekukhulumeni siSwati noma ukwati kutikhuluma kahle totimbili letilwimi, siphindze sibuke nembang'ela yaloko lesikutfolako.

Lolucwaning' o lubuka kakhulu insha lekung'uyona ikhandze siSwati nesiNgisi sekuvele kukhona eSwatini. Lulwimi lolukhulunywa bantfu labasha namuhla lung'umphumela walokubakhona kwesiNgisi nesiSwati lokuchudzelanako.

Jespersen (1992:148) ung'ulomunye lobhale kabanti ng'ebantfwana labafundza tilwimi letimbili kanyekanye, utshi:

Kuyinzuzo lenkhulu kutshi umntfwana ati tilwimi letimbili, kepha loko kuliciniso lelinemibuto leminyenti. Kwekucala, lomntfwana lesikhuluma ng'aye uba nebulukhuni bekufundza lunye lwaletilwimi njeng'obe bekang'enta kube bekabhekene nalunye. Nawubuka ubucalu ung'atshi ulukhuluma kahle lolulwimi njeng'ekwemdzabu, kodvwa kujula kwalolulwimi akakwati.

Sitawubuketa loko lokutfolwe ng'uJespersen nakabuka kubakhona kwetilwimi letimbili lokufanele tifundwe ng'umntfwana munye. Uyaveta kutshi umuntfu lowati tilwimi letimbili ng'eke alawule lulwimi njeng'alofo lowati lulwimi lunye. Lenkhulumo yakhe uyisusela ekutsheni lomntfwana akabukani nelulwimi lunye kepha timbili nato letichudzelanako engcodvweni yakhe. Lomcondvo utawuhlatiwa kucatshaniswa umuntfu lokhuluma siSwati nesiNgisi silulwimi lwakhe lwesibili nalowo lokhuluma siSwati kuphela. Umgomo walokucatshanisa kutfolo kutshi ukhona yini umehluko emkhatshini walabantfu lababili. Sisenta loku sitawuhlola loko lokuvetwe ng'uJespersen kutshi umuntfu lokhuluma lulwimi lunye ululawula ncono kunaloyo lokhuluma timbili.

Romaine (1989) ubhale umsebenti lomcoka acatshanisa bantfu labakhuluma siNgisi kanye nePajabi. Uveta kutshi kuliciniso kutshi tilwimi tiyawaboleka emagama tingete kulawo letinawo ng'enca yesidzing'o. Kodvwa, ng'enca yemitshela yesiNgisi kulolulwimi lwabo lwemdzabu, bagcina sebaoleka nemagama lakhona elulwimini lwabo lwemdzabu. Loku lokutfolwe ng'uRomaine kusivule emehlo kakhulu sisenta lolucwaning' o.

Sitawubuka kutshi kuboleka emagama esiNgisini kunayiphi imitshela esiSwatini. Kuliciniso kutshi tonkhe tilwimi tike taboleka emagama lamasha, tiyaboleka, futsi tisetawuboleka kuletinye tilwimi. Lokumcoka lapha akusiko lokuboleka-nje kepha ng'ulesidzing'o sekuboleka lamagama. Ng'abe vele kudzing'ekile yini kutshi siSwati siwaboleke lamagama esiNgisini abe akhona lesing'awasebentisa emdzabu?

Hoffmann (1991) uyabhala naye ng'etimbang'ela letenta umuntfu agcine akhuluma tilwimi letimbili emndenini. Loku kuvamise emindenini lapho kunebantfwana labatalwa batali labanetilwimi temdzabu leting'afanani. Njeng'a Appel naMuysken (1987) labatshi "incumbi yebantfu labanetilwimi letilidlanzana bayatishiya bayokhuluma tilwimi tesive sonkhe ng'enca yekuphocenelewa simo kanye nemigomo yetemfundvo". Hoffmann yena ke akabuki imigomo yetemfundvo kodvwa ubuka kuma kwemindenini. Loku kuveta kutshi nemindenini iyasifaka sandla ekutsheni tilwimi tichudzelane.

Sitawusebentisa luhlaka lwaHoffmann kucwaning'a imindenini yaloluhlobo eSwatini. Ng'eke sibuke bantfwana labatalwa ng'emaSwati nalabanye bantfu besiNguni njeng'alababuya eMozambique kodvwa bantfwana balabo labaphocelelekile kutshi bakhulume siNgisi kute batovakala.

Khoza (2009) yena elucwaning'weni lwakhe ubhale ng'ekubhica tilwimi emshweni munye etikhatshini tanamuhla. Utshintshe tihloko letimcoka kulolucwaning'o letifaka ekhatshi timphawu temuntfu lokhonako kugucukela etilwimini letimbili kahle. Khoza ugcile kakhulu etinhlobeni tekugucukela kulolunye lulwimi emshweni munye kanjalo nekubhica tilwimi letimbili emshweni munye. Uveta kutshi lekung'ukona kubang'a loku eSwatini kubakhona kwaletilwimi letimbili, siSwati nesiNgisi.

SEHLUKO SESITSHATFU IMIGOMO YELULWIMI ESWATINI

3.0 Singenisiso

Appel naMuysken (1987) batfole kutshi imigomo yelive ivamise kuholela ekundlondlobaleni kwelulwimi lwesibili lokuholela ekucindzetelekeni kwalolo lwemdzabu. Ng'ekusho kwabo, lenye yetimbang'ela tekucindzeteleka kwetilwimi temdzabu kuphocenelelwa simo kanye nemigomo yetemfundvo. Ng'ako-ke, lesehluko setfula imigomo yelulwimi lekhona eSwatini, sicala kuleyo yetemfundvo lebekwe ng'uhulumende, site kuleyo yetikolwa kanjalo leyo yematiko lahlukene eveni. Kute sitfole sitfombe lesibonakala kahle salemigomo yelulwimi, sitawucale sibuke kutshi siNgisi sefika kanjani eSwatini.

3.1.0 Kufika kwelulwimi lwesiNgisi eSwatini

I-Afrika ing'uloku leng'iko namuhla ng'enca yaloko lokwenteka emuva emlandvweni. Live laseSwatini nalo alisalelang'a ng'aphandle kuleto tingucuko letaletfwa ng'umlandvo. Kuphatfwa kwemave ase-Afrika ng'emave alabaMhlophe kwaba nemitshelala leminyenti etilwimini tase-Afrika. Kung'aleso sizatfu lesehluko sifakwe kulolucwaning'o. Sibuka kabanti simo eSwatini etikhatshini letintshatfu: live liseng'akabuswa ng'emaNgisi, libuswa ng'emaNgisi, nasekufike inkhululeko.

3.1.1 Ng'aphambi kwekubuswa ng'ulabamhlophe

Lesikhatshi ng'uleso emave lamanyenti ase-Afrika aseng'akaphatfwa ng'ulabamhlophe labafaka ekhatshi i-Britain, France, Spain, Belgium, German kanye ne-Italy. Loku noko akusho kutshi ng'alesikhatshi bekute bantfu labamhlophe e-Afrika. Ng'ekusho kwaHakluyt, lulwimi lwesiNgisi lwacala kuvakala e-Afrika ng'abo 1530 lapho William Hawkins, lomunye wetikhulu temaNgisi, wadzabula e-Afrika nakaya eBrazil (Spencer, 1977).

BeLumbi beta e-Afrika ng'enhloso yekutsheng'iselana. Lawo maNgisi bekahamba elwandle bekavamise kutsheng'iselana nalabamnyama titshako, timphondvo kanye netigcila. Lokwabe sekuhamba embili kwaba

kutsheng'isa tiggila lokwadvonsa emaNgisi lamaneng'i kutshi ete e-Afrika atofuna tona tiggila. Lokungena kwalabamhlophe e-Afrika akubang'a ng'ulokukhulu kangako ng'obe bebasaba tifo letifana nabomalaleveva lebetivamile ekhatshi ne-Afrika. Imvamisa bebahlang'ana nalabaling'ani babo esihleng'eni selwandle. Lokumcoka kukunaka kutshi ng'alesikhatshi bantfu labamhlophe eSwatini bebalidlanzana ng'esizatfu sekutshi lelive lite lwandle, lisemkhatshini walamanye emave.

Kumcoka kusho kutshi ng'alesosikhatshi siNgisi sasiseng'akabi lulwimi lolundlondlobele ngang'oba sibona namuhla. Nakutsheng'iselwana, bekusetjentiswa tilwimi letehlukene kuze kuviwane. Lomunye wemaNgisi bekahamba elwandle, John Barbot, acashunwa ng'uDillard (1979:264) utshi:

Bantfu labamnyama labanyenti basikhuluma kancane siNgisi noma siBhunu; esikhatshini lesinyenti bakhuluma natshi sifanakalo, noma siPutukezi lesiphukile noma siFrench lesiphukile.

Ng'akulolunye luhlang'otshi, bantfu labakhuluma siNgisi bagcina nabo sebaphocelelele kutshi basuke ekukhulumeni siNgisi lesing'iso. Batsheng'isi bemaNgisi emfuleni iGambia bebaboleka emagama emaPutukezini noma kubeMandigo. Schmied (1991:12) ubeka kutshi "kuso sonkhe sifundza sase-Afrika siNgisi besing'asetjentiswa njeng'elulwimi lwesibili kulawo ase-Afrika kodvwa besisetjentiswa njeng'elulwimi nakuhlang'enwe noma nakutsheng'iselwana".

Ng'aphambi kwekubuswa maNgisi, tilwimi tase-Afrika betikhulunywa kuphela, ting'akabhalwa phansi. Lobuciko bekubhala befika nebantfu bang'esheya kwetilwandle. Ngugi (1993) utsi lomhambo wekubhala tilwimi tase-Afrika bantfu bakhona e-Afrika wawute lisasasa kung'ako betitincane kakhulu tilwimi tase-Afrika lebetibhalwe phansi.

3.1.2 Sikhatshi sekubuswa ng'ulabamhlophe

Kwatshi nabacwaning'a tindzawo batfola i-Afrika livekati lelincebe ng'emicebo yaphasi, lefaka ekhatsi- ligolide, isiliva kanye nedayimane. Lamanyenti emave ang'esheya akhombisa inshisekelo yekuta e-Afrika. Kwakuphindze kube netilwane letinetimphondvo tekwakha tintfo letehlukene, kanjalo nako kutsheng'iselana tiggila kwabakhang'a laba

bekunene. Kwase kuba nekuphang'elana ekutfoleni emave e-Afrika lebatatibusela wona nakucala bo-1880, lekwabitwa pheceleti ng'ekutshi 'Scramble for Africa'.

Emave ase-Afrika abiwa kuletiphatshimandla tang'esheya emhlang'anweni lowawuse-Berlin ng'emnyaka wa-1884. Live lemaSwati laba ng'aphasi kwemtshetfo wemaNgisi, late lakhululeka mhlaka 6 Inyoni, 1968. Luhaka lwemtshetfosisekelo wemaNgisi lwaphocelelwa kuwo onkhe emave bekaphetfwe ng'emaNgisi. SiNgisi sasetjentiswa emfundweni, ekuphatsheni kanye nasemtshetfweni. Kodvwa-ke:

Ng'akulolunye luhlang'otshi tilwimi tase-Afrika nato tatisetjentiswa ng'alokusemtshetfweni, ng'alesinye sikhathshi tikhutshatwe etigabeni letiphasi. Budlelwane emkhatshini wekundlondlobala kwelulwimi lwesiNgisi nekubusa kwemaNgisi kwakung'asiko lokucondze kahle. Tikhulu temaNgisi kwakufanele tifundze tilwimi tase-Afrika ting'aketi kulamave ase-Afrika kangang'oba nekukhushulelwa etikhundleni kwakusekutsheni baphumelele eluhloleni lwato tilwimi tase-Afrika (Schmied, 1991:14).

Kulesikhathshi sekubusa kwemaNgisi, budlelwane emkhatshini wetilwimi tase-Afrika kanye nesiNgisi bebhuhamba nhlangothi totimbili. Njeng'oba Schmied aveta lapha ng'enhla, kwakumcoka kutshi labantfu bemaNgisi bafundze tilwimi tase-Afrika kanjalo nebantfu base-Afrika bakhandza kumcoka kutshi nabo bafundze siNgisi. SiNgisi sasing'uwona mnyang'owekundlondlobala kutemnotfo njeng'oba sasilulwimi lobelusetjentiswa ekutsheng'iselaneni kanye naleminyane imisebenti lephatshelene nemnotfo. Kubantfu base-Afrika siNgisi sasifanana ncamashi nemfundvo. Ng'ekusho kwa-Omolewa (1975), siNgisi sasing'asiso sifundvo lophoceleleke kutshi usente, kodvwa kute ucashwe ng'uhulumende, bekufanele ube nesitifiketi. Leso sitifiketi sasitfolakala ng'ekutshi umuntfu akwati kahle kusikhuluma siNgisi.

Sikhathshi sekubuswa ng'emaNgisi seta netilwimi tang'esheya kwetilwandle. SiNgisi sona sasisetjentiswa kutembusave, iFrench ne-Afrikaans bekufundziswa etikolweni talabamhlophe njeng'abo St. Marks, ikakhulu kubantfwana labatalwa bantfu bekulichamukisa kulamanye emave (Mkhonza, 1990). Ng'esikhathshi sekubusa kwemaNgisi, kwakunekushayisana

emkhatshini wesiNgisi nesiSwati. SiNgisi njeng'elulwimi lwebabusi sahlolobetelwa emaSwatini njeng'elulwimi lwekuphatsha kanye netemfundvo. Umuntfu lokhuluma siNgisi bekabukeka ancono kakhulu kani lokhuluma siSwati yena abukeleka phasi. Labamhlophe, ikakhulu bonkosazana bashintjisa emaSwati emagama awo emdzabu kwatshiwa awasebentise esiNgisi ng'oba konkhe kwase-Afrika kwakutshiwa kungcolile, kwalabamhlophe kungcwele. Lamagama esiNgisi bekutshiwa ng'emagama ebuKhristu lebekatfolakala nakabhajatiswa umuntfu noma angena esikolweni. Lokunye labakwenta labamhlophe kubita tilwimi tase-Afrika ng'aleto letisemuva, temacaba, baphakamisa letabo tilwimi.

Loku kubeka sobala kutshi tilwimi tase-Afrika, lokufaka ekhatshi siSwati tahlukubeteka kakhulu ng'alesikhatshi, tidvung'wa tilwimi tekuchamuka nalabamhlophe. Loku kwaba yimbang'alusizi esiSwatini kanye natotokhe tilwimi tase-Afrika njeng'oba ayibeka Leedy na-Ormrod (2001) kutshi kute sibusiso lesengca kuba nelulwimi lwakho. Lulwimi alusivumeli kuphela kutshi sikhulume nalabanye bantfu, kodvwa lusenta sicabang'e lokunyenti kakhulu. Bantfu bayaye bacabang'e lokunyenti kahle uma bakhuluma loko lebakucabang'ako ng'ekusebentisa lulwimi lwabo lwemdzabu. Um-Afrika uma amucwe lilung'elo lekusebentisa lulwimi lwakhe usuke sekamucwe nemandla ekucabang'a kahle. Kubuswa ng'ulabamhlophe kwabachwalisa bantfu base-Afrika engcondvweni kanye nasemasikweni abo.

3.1.3 Emvakwekutfola inkhululeko

SiNgisi sachubeka kubang'usogcamile e-Afrika nang'emuva kwekutfola inkhululeko. Schmied (1991:19) utshi "noma sekakhishiwe hulumende wemaNgisi, lulwimi lwesiNgisi lwachubeka nekusebenta kutekuphatsha, kutekuvikela, tepolitiki, temtshetfo kanye netemfundvo, lokwachubeka noma live selibuyile kulabamnyama". Kodvwa-ke, ng'ekuhamba kwetikhathshi, lamanye emave ase-Afrika lasakhululekile, akasakutshakaseli lokundlondlobala kwesiNgisi emaveni awo. Loku akuhlasela ng'ekugcugcutela tilwimi temdzabu.

Noma simo sinjalo, emhlabeni wonkhe, siNgisi solo siyandlondlobala njeng'oba besenta ng'esikhatshi emave lamanyenti e-Afrika abuswa ng'emaNgisi. SiNgisi sesilulwimi lwemhlaba wonkhe, ng'ako sekuyinsayeya

yawonkhemuntfu kutshi atihlomise ng'esiNgisi kute ang'ashiyeki etintfweni letenteka emhlabeni.

Live lemaSwati latfola inkhululeko ekubusweni ng'emaNgisi mhlaka 6 Inyoni, 1968. Loku kwasho kutshi emaSwati besekakhululekile kulokuphatfwa ng'emaNgisi kanye nemitshetfo yawo. Kodywa-ke, ng'aselulwimi, ng'ekuhamba kwesikhatshi kwavela kutshi inkhululeko beying'asho kutshi emaNgisi asusa onkhe emandla awo emaSwatini njeng'oba siNgisi saphakanyiswa kutshi sibe sezing'eni lelifanako nesiSwati njeng'etilwimi letisemtshetfweni.

Ng'alamafisha, letehluko leting'enhla tibeke kabanti tigaba letehlukene eSwatini kusuka ekubeni live lelite siNgisi kute kufike lapho siNgisi sesengamele lokunyenti eveni. Sibonile kutshi live lemaSwati liseng'akabuswa ng'emaNgisi belinelulwimi lunye kute lwesibili. Ng'esikhatshi sekubusa emaNgisi, sibona kufika kwelulwimi lwesiNgisi eSwatini emvakwekutfola inkhululeko sibona lokukhulu kuchudzelana emkhatshini wesiSwati nesiNgisi. Njeng'oba sesinaso sisekelo, kulesehluko lesilandzelako sitawubuka imigomo yelulwimi kulelive esikhatshini lapho khona indzaba yesiNgisi sing'eke sayibukelela-nje.

3.2.0 Lokutfolwe lucwaning' o ng'emigomo yelulwimi eSwatini

Lesehluko setfula lokutfolwe ng'ulolucwaning' o ng'emigomo yelulwimi lekhona lapha eSwatini. Lolwati lubuya ematikweni lahlukene alelive, sikhulumisene buso nebuso nalabatshintshekako saphindze sahlatiya nemabhuku labhaliwe ng'emigomo yelulwimi eSwatini. Sitawucala ng'alesikutfole eTiko Letemfundvo.

3.2.1 Luhlang'otshi lwetemfundvo

3.2.1.1 Litiko letemfundvo

Litiko letemfundvo lisebenta ng'etinhlangotshi letehlukene. Sisenta lolucwaning' o, sikhonile kutfola tinhlang'otshi letitsintshekako emigomeni yelulwimi. Sikhulumisene nalaba: luhlang'otshi lwesiSwati kanye neluhlang'otshi lwesiNgisi. Kumcoka kung'akhohlwa kutshi injong' o lenkhulu yalolucwaning' o kubuka lona lulwimi lwesiSwati

kanye nelwesiNgisi, kung'ako lokukhulumisana kwentiwe kubantfu labamele letinhlang'otshi letimbili.

3.2.1.2 *Luhlang'otshi lwesiSwati nelwesiNgisi*

Sikhulumisene nalobuke luhlang'otshi lwesiSwati etiko letemfundvo. Uvele wasitjela kutshi kuyinhlanhla lembi kutshi live lemaSwati lisete umgomo welulwimi kodvwa lisatama kuwakha. Kodvwa-ke, uvetile nekutshi loko akusho kutshi njeng'eluhlang'otshi kulelitiko bayaphumphutsheka nje ng'aphandle kwemgomo. Luhlang'otshi lwakasiSwati utshi lugcile emgomeni losetjentiswa live loveta kutshi siSwati nesiNgisi ng'ito tilwimi letisemtshetfweni kulelive. Njeng'elitiko bayati kutshi siSwati silulwimi lwekucala lolusemtshetfweni bese siNgisi siba lulwimi lwesibili lolusemtshetfweni. Njeng'eluhlang'otshi bakubeka ng'aphandle kwenking'a kutshi siSwati asikho engotini yekubang'iswa lulwimi lwekuchamuka, kung'aba siNgisi noma iFrench. Kuliciniso kona kutshi esikhatshini sanamuhla eSwatini, letinyenti tikolwa, ikakhulu leto letisemadolobheni tinconota kufundzisa siNgisi kanye neFrench kunesiSwati, kepha loko akusibeki siSwati engotini, kung'ako njeng'eluhlangotshi abakaphoceleleki kutshi bakhe wabo umgomo lotawuvikela siSwati kutshi sing'advung'wa tilwimi tekuchamuka.

Njeng'eluhlang'otshi lwesiSwati baseng'akawutfoli umbiko lobuya etikolweni loshoko kutshi kufanele kube nemgomo welulwimi lotawuvikela siSwati kuletinye tilwimi. Tikolwa titakhele yato imigomo yetemfundvo kute titfutukise imiphumela yeluhlolo lwato yeminyaka. Sibonelo lasentile kube kumenyetelwa kwesiNgisi njeng'elithulusi lwekukhulumisana etikolweni. Sizatfu saloko ng'ekusho kwaloyo lesikhulumisene naye kutshi tikolwa tisebentisa siNgisi kufundzisa tonkhe leletinye tifundvo ng'aphandle kwesiSwati. Kute bafundzi bakhone kucondzisa kahle leletinye tifundvo kufanele bati kahle lulwimi lwesiNgisi. Ng'akulolunye luhlang'otshi, siSwati sona sisebenta uma ufundza sifundvo sesiSwati kuphela.

Kwengeta lapho, lomphatshi waloluhlang'otshi uvete kutshi akusimcoka kushumayela bafundzi kutshi bafundze lulwimi

lwesiSwati ng'oba silulwimi lwabo lwemdzabu. Uvete kutshi bantfwana bakhuluma siSwati sikhathshi lesinyenti kunesiNgisi lusuku lunye, kung'aba sesikolweni noma ng'aphandle kwesikolwa. Bantfwana nabavuka ekuseni, ligama lekucala labalikhulumako lisiSwati ng'enca yekutshi emaceleni kwabo kunebantfu labang'emaSwati. Endleleni leya esikolweni baphindze bakhulume siSwati kanjalo nasesikolweni. Lomtshetfo lotshi bafundzi kufanele bakhulume siNgisi bang'aba semabaleni esikolwa akusho kutshi bayawugcina bafundzi. Uchubeke waveta kutshi bafundzi bavame kukhuluma siNgisi nababona botishela noma tindvuna tabo. Tibonelo taloku sitatibona kulesehluko lesilandzelako lapho sikhulumisene khona nebafundzi mayelana nalomtshetfo. Asekela lomuvo wakhe lomphatshi utshe kubakhona kwetilwimi tekuchamuka embikwemuntfu lokhuluma siSwati akusiyo inking'a. Utshi siSwati ng'iso sodvwa lulwimi lwemdzabu eSwatini. Wentse sibonelo ng'ebantfwabakhe lababili latshe batalwa eSwatini kodvwa bahlala eMelika. Ng'ekusho kwakhe, labantfwabakhe noma basemkhatshini webantfu labakhuluma tilwimi leting'asito te-Afrika, solo bayakhona kukhuluma siSwati. Naloku sitakuhlolisisa kuletehluko letilandzelako.

Aphendvula umbuto wekutshi yini liTiko Letemfundvo, luhlang'otshi lwesiSwati lelikwentako kucinisekisa kutshi siSwati siyandlondlobala ng'emva kwekutshi sente tibonelo tetinhlelo letentiwa luhlang'otshi lwesiNgisi kundlondlobalisa siNgisi etikolweni, uphendvule ng'ekutshi njeng'elitiko abasiboni sidzing'o sekungeta letinye tinhlelo ng'aphandle kwaletso letiseluhlakeni nemigomo yalesifundvo. Loku utshi kubang'elwa kutshi imibiko lebuya etikolweni ikhomba kutshi kufundziswa kwesiSwati kute tingcinamba. Ng'ekusho kwakhe, bothishela besiNgisi bengeta tinhlelo letinye ng'oba bahlang'abetana netingcinamba letinyenti ekufundziseni siNgisi emaSwatini. Ng'ako ke siSwati asidzing'i umgomo wetemfundvo ng'oba asikho engotini.

Ng'endlela lefanako, sikhulumisene nalophetshe luhlang'otshi lwesiNgisi. Kute lokwehlukile lesikutfolile kunaloku lokulang'enhla. Njeng'eluhlang'otshi basebentisa imigomo lebhawle embhukudvini

weMbokodvo lowatiwa ng'ele 'iMbokodvo Manifesto' lobeka sobala kutshi siSwati nesiNgisi kuyawuba tilwimi letitawusetjentiswa letisemtsetfweni eSwatini. Lokunye lebakungetile kutshi batame kutfutfukisa siNgisi etikolweni ng'ekungenisa tihlelo letinjeng'e "Fundza Education" leniketa imitapo yetincwadzi lesetikolweni tincwadzi ikakhulu tikolwa letincane. Tikolwa tiyakhutshatwa kutshi tibambe tinkhulumo-mphikiswano etikolweni, etifundzeni kanye navelonkhe ng'etihloko letitshite tisebentisa lulwimi lwesiNgisi. Njeng'oba eluhlang'otshini lwesiSwati sitfole kutshi kute sidzing'o sekwakha umgomo lotawungamela kusebenta kwalolulwimi, esiNgisini khona sikhulu sidzing'o, ng'ekusho kwemphatshi wakhona.

3.2.1.3 Tinkhulisa

ESwatini kufundza kwebantfwana kucala ebang'eni lesilibita ng'etinkhulisa. Sikhulumisene nebantfu labatshintshekako etindzaweni tekufundza kusukela etinkhulisa kuyofika emakolishi. Etinkhulisa sitfole kutshi eSwatini kunetinkhulisa letifundzisa ng'esiNgisi kanye naleto letisebentisa siNgisi kanye nesiSwati, siSwati sona sisetjentiswe kakhulu. Kulolucwaning'o, sitfole kutshi leti letisebentisa siNgisi tisandza kwakhiwa kani leto letisebentisa siNgisi nesiSwati tona setinesikhatsi lesidze tikhona. Kwandza kwetinkhulisa letifundzisa ng'esiNgisi kuholele kutshi batali labaneng'i bakhiphe bantfwana babo kuleto letindzala lebebefundza kuto. Endzaweni yaseNkhaba letfolakala esifundzeni sakaHhohho sitfole kutshi tinombolo tebantfwana labangenako batofundza kulenkulisa setehle ng'alokusabisako. Emnyakeni wa 2000 kuya ku 2004 bantfwana labangene kulenkulisa bebaba ng'u 35 kuya ku 46 kani emnyakeni wa 2005 kuya ku 2009 tinombolo tehlile, tisukele ku 13 kuya ku 16. Lomnyaka wa 2005 ng'umnyaka lapho inkhulisa lefundzisa ng'esiNgisi yavulwa eForbes Reef, lekuyinzawo lemakhilomitha lang'aba mane kusuka eNkhaba. Bantfwana labangena kulenkulisa lensha ng'emnyaka baling'aniselwa ku 41 kuya ku 68, lokwenta kutshi bantfwana basale behlukaniswa baba ticheme kani ng'aphambilini bebasicheme sinye.

Lesinye sibonelo sisitfole eNkhosing'ivile lekuyinkhulisa lefundzisa ng'esiNgisi letfolakala eKwaluseni, KuMatshapha, esifundzeni sakaManzini. Lenkhulisa ifundzisa tifundvo tonkhe ng'esiNgisi, kangang'obe nathishela wayo usebentisa siNgisi nakakhuluma nalabantfwana. Sisekhona ukhulumisene ng'esiNgisi nalomunye umntfwana amtjela kutshi unina wakhe sewukhona ng'ako akatshatshe sikhwama sakhe aye kuye. Lomfanyana uvele wenta njeng'oba ashito lothishela wakhe. Kusimang'alise kakhulu kubona lomntfwana asiva kahle siNgisi abe aneminyaka lemitshatfu nje kuphela. Loku kuvete kutshi siNgisi simcoka kakhulu etinkhulisa letinyenti etikhatshini tanamuhla.

3.2.1.4 *Tikolwa letincane*

ESwatini luhlaka lwetempfundvo luveta kutshi bantfwana kufanele bacale sigaba sabo sekucala nase baneminyaka lokung'enani lesihlanu. Kutfole lwati kulolucwaning'oo sisebentise tikolwa letisihlanu letisemakhaya kanjalo letisihlanu letitfolakala edolobheni. Letitfolakala enhlokodolobha tifaka ekhatsi iJohn Wesley, Mater Dolorosa (MDS), St Francis, Msunduza kanye ne South African general Mission (SAGM). Tikolwa letisemakhaya letitfolakala esifundzeni sakaHhohho, saseMotshane, Hawane, Forbes Reef, Nkhaba kanye nesaseMnyokane. Lolucwaning'oo luveta kutshi tikolwa letincane tinemgomo lofanako welulwimi. Tonkhe tisebentisa lulwimi lwesiNgisi kukhulumisana nekufundzisa. Lokunye, letikolwa titakhele umtshetfo lofanako wekusebentisa lulwimi lwesiNgisi bafundzi bang'anyatshela emabaleni esikolwa. Labo labang'awugcini lomtshetfo babitwa njeng'ebakhulumi besiSwati. Kuto tonkhe letikolwa, emadolobheni nasemaphandleni, labang'awugcini lomtshetfo bayajeziswa ng'ekutshi basetjentiswe kamatima noma bashaywe ng'eluswati. Kulesinye saletikolwa sikhandze thishelanhloko ashaya bafundzi, lesitshite nasibuta kutshi ng'abe benteni kwavetwa kutshi bakhulume siSwati emabaleni esikolwa.

Imivo yebafundzi ng'alomtshetfo wekukhuluma siNgisi njalo-nje bang'aba semabaleni esikolwa ivete lokunyenti lokwehlukene.

Lesikutfolile kutshi kuletikolwa letisemaphandleni bafundzi labajeziselwa kukhuluma siSwati baba banyenti kakhulu kunalabo labasetikolweni letisemadolobheni. Lomunye webafundzi lebekabukela thishelanhloko asajezisa labo labakhulume siSwati uvete kutshi yena siNgisi usikhuluma nakabona tindvuna tebafundzi nabothishela kuphela, uvele atikhulumele siSwati sonkhe lesi lesinye sikhatshi. Lokunye lesikubonile kutshi bafundzi lebebang'ajeziswa bebabavela labo lebeabajeziswa.

Ng'akulolunye luhlang'otshi, sitfole kutshi etikolweni letitfolakala emadolobheni simo khona sehlukile. Kwekucala, tinombolo tebafundzi labajeziselwa kukhuluma siSwati tincane kakhulu kangang'obe kuyenteka kubete ng'isho namunye. Kuvetiwe kutshi esikhatshini lesinyenti bafundzi labajeziswako ng'ulabo labahlang'anisa emagama esiSwati kanye nesiNgisi noma labo labasuka esiSwatini bagucukele esiNgisini emshweni munye. Emacala lapho khona bafundzi batfolakala bakhuluma siSwati sodvwa, akavami. Bothishela bavetile kutshi lemiphumela iyabajabulisa kangang'oba batimisele kutshi bente kukhulunywa kwesiNgisi kube yincenye yekuphila kwalabafundzi.

Loku kubonakele nasedolobheni lapho linyenti lebafundzi basatihambela-nje bacoca ng'aso siNgisi. Esikhatshini lesinyenti siSwati bahle-nje basigcumsela etinkhulumeni tabo tesiNgisi. Labo labatfolakala bajeziselwa kukhuluma siSwati bavamise kuhlekwa bontshang'a yabo etikolweni letisemadolobheni kangang'oba batama ng'ato tonkhe tindlela kutshi bang'aphindzi batfolakale emabhukwini 'lamabi'. Lesinye sicumbi sebafoyana lesisitfole ng'aphandle kweligede lalesinye saletikolwa tasemadolobheni sisikhandze siticocela, sijabulile, ng'esiNgisi. Sitshite nasicela basilaye indlela leya emahhovisi alesikolwa basikhombisa bakhuluma siNgisi kani tshine sibute ng'esiSwati. Sivele satibonela kutshi bebete ng'isho lobuncane bulukhuni bekukhuluma lesiNgisi ng'obe bachubeke nekucoca ng'emdlalo webhola lebebawubukele ng'ayitolo kumabonakudze, bakhuluma sona siNgisi bang'akagadvwa ng'uthishela noma indvuna yebafundzi. Loku kuhlukile kunaloku lesikubone etikolweni

letisemaphandleni lapho bafundzi bakhuluma siNgisi nabagadziwe kuphela.

Loku kukhomba kutshi tikolwa letincane lapha eSwatini tinemgomo wato welulwimi wekusebentisa siNgisi njeng'elulwimi lwekukhulumisana. Letikolwa tiphindze tatakhela umtshetfo wekucinisekisa kutshi bafundzi bakhuluma siNgisi ng'aso sonkhe sikhathshi nabasemabaleni esikolwa. Bafundzi labehluleka kugcina lomtshetfo bajeziwa bothishela babo noma bothishelanhloko. Baphindze babitwe ng'ekutshi bakhulumi besiSwati, lekuligama labang'alitshakaseli bafundzi.

3.2.1.5 Tikolwa letinkhulu

Sikhulumisene nalabatshintshekako etikolweni letisihlanu emaphandleni kanye naletisihlanu letitfolakala emadolobheni. Lolucwaning' o luveta kutshi tikolwa letinkhulu tisebentisa umgomo lofana nalowo wetikolwa letincane. Tonkhe tisebentisa siNgisi njeng'elulwimi lwekukhulumisana. Lokunye, letikolwa takhe umtshetfo lofanako wekusebentisa siNgisi sonkhe sikhathshi bafundzi bang'angena emabaleni esikolwa. Imivo yebafundzi ifana naleyo lesiyibone kubafundzi basetikolweni letincane. Loku kusho kutshi bafundzi basetikolweni letinkhulu tasemaphandleni baling'isa labo lababuya etikolweni letincane letisemaphandleni. Kanjalo, baleto tikolwa tasemadolobheni bakhombise kulwati kakhulu lulwimi lwesiNgisi kangang'obe siSwati basisebentisa kancane njeng'alabo basetikolweni letincane letisemadolobheni. Umehluko lokhona ng'etikolwa letisemadolobheni kutshi tona titshetshe sinyatshelo lesisembili sekungenisa kwakhiwa kwetinkhondlo tesiNgisi.

Ng'ekusho kwalabothishela besiNgisi, imiphumela yalabafundzi ing'ulemihle kakhulu. Tinkhulumo mphikiswano tona atisatshatfwa njeng'eluhlelo lwekutfutukisa kukhulunywa kwesiNgisi ng'oba setaba yimphilo yemihla nemihla yalabafundzi. Labanye bothishela bate basho nekutshi kulamanye emabang'a bantfwana baze baticelele sikhathshi kutshi babambe tinkhulumo mphikiswano.

Kwengeta lapho, kunalokunye lesikubonile sisabuka imigomo yelulwimi yetikolwa. Kubekwe ebaleni kutshi bafundzi kufanele bakhulume siNgisi bang'angena emasang'weni esikolwa, kwehluleka kwenta loko bayajeziswa. Loku kuholele kuleminyenti imitshelela ekusetjentisweni kwelulwimi kwamalang'a onkhe. Lomunye wabomnaketfu lofundza libang'a lesitshatfu kulesinye saletikolwa letisemaphandleni, lomgomo wetikolwa umtshikabete kakhulu. Sewujeziswe kanyenti, ajeziswa ng'uthishelanhloko wakhe ng'ekukhuluma siSwati emabaleneni esikolwa, lokwente watakhela wakhe umgomo welulwimi. Sonkhe sikhathshi nakakhuluma nebangani bakhe elucing'weni bakhuluma siNgisi. Loku ukwenta ng'emuva kwekutshi bangani bakhe bacale kumhlamuka ng'esizatfu sekutshi uvela sonkhe sikhathshi kulamabhuku ebantfu 'lababi'. Kung'ako bagcina bavumelene ng'alowomtshetfo wabo.

3.2.1.6 Emakolishi ekufundzela

ESwatini tisitfupha tindzawo temfundvo lephakeme letinconywa ng'uhulumende kutshi tisemtshetfweni. Tifaka ekhatshi iUniversity of Swaziland, iSwaziland College of Technology, iNazarene Nursing College, iNazarene Teacher Training College, iNgwane Teachers' College kanye neWilliam Pitcher Teacher Training College. Onkhe lamakolishi asebentisa umgomo lofanako nalena yetikolwa noma anetifundvo letinyenti letehlukene leting'aphatshelani nelulwimi. Kuwo onkhe lamakolishi lulwimi lwesiNgisi lusetjentiselwa kukhulumisana kanye nekuphatsha. Kuwo onkhe kudzing'eka umfundzi aphumelele esifundvweni sesiNgisi lokung'enani nga D. INyuvesi yaseSwatini yona idzing'a kutshi lokung'enani umfundzi aphumelele ng'a C esiNgisini kute emukelwe kutshi ente noma ng'usiphi sifundvo kuleNyuvesi. Lesicephu sembhalo lesilandzelako sicashunwe emabhukwini eNyuvesi ekufaka ticelo tekufundzela:

Kute ungene eNyuvesi yaseSwatini ufundzele khona,
KUFANELE utfole lokung'enani kuphumelela
etifundvweni letisitfupha ku G.C.E.O noma I.G.C.S.E
long'akakutfoli ng'etulu kwekubhala luhlolo kabili lokufaka

ekhatshi kuphumelela nga C noma lokuncono esifundweni
SESj INGISI naletinye letine etifundweni letifanele.

3.2.2 Luhlang'otshi lwetekuphatsha nemtshetfo

ESwatini, kunetinhlobo letimbili tetinkantolo; tinkantolo tesintfu kanye netesilumbi. Tinkantolo tesintfu tivamise kusetjentiswa ng'ulawo maSwati lahlala emaphandleni. Emacala akhona atekwa ng'esiSwati futshi linyenti lawo kuyaye kube tindzaba temindeni nenhlalakahle yawo.

Lololunye luhlobo lwetinkantolo ng'uletesilumbi lekung'ito letisebenta kakhulu. Loku kubang'elwa kutshi letinkantolo titshatsheka ng'atshi ng'ito letinemandla kakhulu. Ng'alesinye sikhathshi emacala latekwa etinkantolo tesintfu ayaye endluliselwe kuto leti tesilumbi tabomantji. Lapha emacala atekwa ng'esiNgisi, ng'alesinye sikhathshi nang'abe kunesidzing'o umbekwacala uyaye ahunyushelwe ng'esiSwati.

3.2.2.1 Luhlang'otshi lwetekwengamela

Emaphepha nemabhuku lamcoka ekuphatsheni lelive abhalwe ng'esiNgisi. Umbhalo wekucala wemtshetfo sisekelo lowacalwa libandla lelibuketa wona umtshetfo sisekelo ng'a 1996 wakhishwa ubhalwe ng'esiNgisi ng'a 2003. N'gemnyaka wa 2004, inkhosi Mswati III yabese ikhiphela sive lemibhalo yekucala ng'ato totimbili letilwimi letisemtshetfweni. Umtshetfo sisekelo long'uwona wona utfolakala ng'ato totimbili letilwimi. Kodvwa-ke, kuyamang'alisa kutshi etinkantolo, umtshetfo sisekelo loshicilelwe ng'esiSwati awusimvama kucashunwa.

3.2.2.2 Iphalamende yaseSwatini

Iphalamende yaseSwatini yehlukaniswe yaba tindlu letimbili: indlu yetimphung'a nendlu yabayesikhulu. Umgomo welulwimi ephalamende uveta kutshi siSwati siyawusetjentiswa njeng'elulwimi lwekukhulumisana. Indlu yabayesikhulu iyakulandzelela loku kangang'oba lilung'a lasephalamende uma seliphike kukhuluma siNgisi bayaye balidvonse ng'endlebe kutshi alibeke ng'esiSwati. Indlu yetimphung'a yona lefaka ekhatshi tindvuna tematiko lahlukene

ahulumende, indzaba yekukhuluma siSwati ayilandzelelwa kakhulu, tindvuna tikhuluma siNgisi kakhulu. Letinye tindvuna tiyaye ticele kuchazelwa lamanye emagama esiNgisi leting'aweve kahle tisebentisa liphimbo lemcondzisi.

3.2.3 Luhlang'otshi lwemsakato

Live laseSwatini linetinhlobo letintshatfu temisakato; emaphephandzaba, bomabonakudze kanye nemisakato yemoya. Silubukile ng'alunye lwaletinhlobo temsakato kutshi ng'abe lusebentisa umgomo lotshini welulwimi nawusakata.

3.2.3.1 Emaphephandzaba

Umsakato wemaphephandzaba ufaka ekhatshi konkhe lokubhalwe phansi njeng'emaphephandzaba. Kulelive, ng'aphambilini bekunemaphepha lamatshatfu; iTimes of Swaziland, iSwazi Observer kanye neTikhatsi TemaSwati. Ng'enhlanhla lembi, Tikhatsi temaSwati lebekung'ulona kuphela liphepha lelibhalwe ng'esiSwati selanyamalala. Kukhona lelinye liphepha lahulumende lelatiwa nge Swaziland Today, lona-ke liphuma njalo ng'aboleSihlanu. Kulabo labatshandza temidlalo likhona liphephandzaba lelibitwa ng'ekutshi Ligoli. Kwengeta lapho, kukhona incwajana yetindzaba lekhona eSwatini. Lencwajana ibitwa ng'ekutshi yi The Nation, lephuma kanye ng'enyang'a.

3.2.3.2 Umsakato wamabonakudze

ESwatini kunatimbili titeshi temsakato wemoya, ng'uleso sahumende lesibitwa ng'e Swazi Television kanye naleso lesiphethwe ng'umuntfu lesatiwa ng'ekutshi yi Channel Swazi. Letinyenti tinhlelo letidlalwa emsakatweni we Swazi Television ting'esiNgisi, kodvwa tindzaba tisakatwa ng'esiSwati nang'esiNgisi. Kusukela ng'eMsombuluko kute kube ng'uLesihlanu tindzaba tifundvwa ng'esiNgisi nesiSwati, kodvwa ng'empheasantfo tiba ng'esiSwati kuphela. Timakethe kulomsakato titsheng'isa ng'alo lulwimi

lwesiNgisi. Emsakatweni iChannel Swazi nakhona tinhlelo ting'esiSwati kanye nesiNgisi.

3.2.3.3 Umsakato wemoya

Lapha sisuke sikhuluma ng'emawayilesi. ESwatini, kune Swaziland Broadcasting and Information Services (SBIS), lenelikhala lesiSwati kanye nelikhala lesiNgisi. Kuphindze kube khona umsakato wetenkholo iVoice of The Church (VOC), lowatiwa ng'ekutshi Liphimbo Lelibandla. Wona usakata ng'esiSwati kanye nesiNgisi.

3.2.4 Luhlang'otshi lwetemcebo nekutsheng'iselana

Ng'eke ukholwe kutshi loluhlang'otshi luyasebenta eSwatini ng'oba SiSwati kulo siyimvelakancane. Sizatfu lesiniketwako kutshi linyenti lebantfu labaphatshekako ekutsheng'iselaneni bantfu bekuchamuka kulamanye emave. Tintfo letineng'i lekutsheng'iselwana tona atakhiwa lapha eSwatini njeng'oba letinyenti tinetincwadzi tekutisebentisa letibhalwe ng'esiNgisi, siShayina noma lolunye lulwimi lolung'asiso siSwati. Kwashiwo kutshi kute live laseSwatini likhone kutimbandzakanya ekutsheng'iselaneni nemave emhlaba kufanele lisebentise lulwimi lolusetjentiswa ng'umhlaba wonkhe jikelele. SiSwati kutshiwa asingeni uma kukhulunywa ng'ekutsheng'iselana. Sing'asebenta kuphela uma kung'aba netintfo letinyenti tekutsheng'iselana letakhiwe eSwatini, tibe netimphawu tekutisebentisa letibhalwe ng'esiSwati. Kwengeta lapho, emaphepha lasetjentiswa ekutsheng'iselaneni abhalwe ng'esiNgisi noma lolunye lulwimi lwekuchamuka. Etinyonyaneni tekutsheng'iselana, siSwati nesiNgisi kusesigabeni lesiling'anako. Ng'ekusho kwe OSISA (2003:32), tinyonyane ting'asisebentisa siNgisi uma tinemihlang'ano yenhlang'anisela kodvwa tisebentise siSwati uma tisebenta nebantfu baseSwatini. Ng'alesinye sikhathshi emaphepha lakhicitwa tinyonyane tekutsheng'iselana abhalwa ng'esiSwati nesiNgisi. Naseluhlang'otshini lwetekuvakasha, siNgisi nesiFrench kuyasetjentiswa nakukhulunywa netivakashi, kung'ako emaphepha laniketwa tivakashi abhalwe ng'esiNgisi, bese lamancane kakhulu abhalwe ng'esiSwati.

3.2.5 Luhlang'otshi lwetenkholo

Lolu ng'ulolunye luhlang'otshi lapho indzaba yelulwimi itshetshe lunyawo lolwehlukile. Emasontfweni lamanyenti lulwimi lolusetjentiswako siSwati. Lamanye emasontfo ng'ekuba khona kwebantfu labang'asiwo emaSwati sekaba nebahumushi kute livang'eli lifike kuwonkhe muntfu. Lanakeka kakhulu ng'emasontfo lamadzala lakhiwa bonkosazana lesolo abambe umgomo wekusebentisa siSwati njeng'elulwimi lwekukhulumisana, lambalwa anebahumushi. Kulamaneng'i emasontfo lavumbuka etikhatshini tanamuhla, siSwati sisetjentiswa njeng'elulwimi lwekukhulumisana bese umhumushi usebentisa siNgisi. Akhona nemabandla lakhiwe bantfu labang'asiwo emaSwati lashumayela ng'esiNgisi bese bahumushi basebentisa siSwati. Lamaneng'i emasontfo labekashumayela ng'esiSwati sekashumayela ng'esiNgisi bese bahumushi basebentisa siSwati.

3.2.6 Luhlang'otshi lwetempilo

Imphilo imcoka kubantfu ikakhulu uma umuntfu anemtimba lophilile. Umuntfu ang'aba neliphupho lelihle kodvwa uma umtimba ung'akaphili lelo phupho liba lite lelite. Tinyenti kakhulu tingcinamba letibhekene nelitiko letempilo, kodvwa sitawubuka indzaba yekubabete bodokotela bemaSwati labanele etibhedlela. Labanyenti balelidlanzana labodokotela lesinabo bekuchamuka kulamanye emave ng'ako basebentisa siNgisi netilwimi tabo temdzabu. Tigulane tibhekeke kutshi tikhulume nabo siNgisi noma kube nalotabahumushela noma ng'abe lokugula kwabo kung'ulokuyimfihlo kwani.

3.2.7 Luhlang'otshi lwetekutfutsha

Ng'ekusho kwemibiko lesiyitfole etiko letekutfutsha, totimbili letilwimi, siSwati nesiNgisi, timcoka. Kute umgomo welulwimi lowengamele kusetjentiswa kwelulwimi kulelitiko. Leminye imibiko letfolakala kuletinye timphiko tekutfutsha iveta kutshi banemitshetfo yabo lephatshelene nelulwimi. Lapha ng'entasi kunesicephu lesisitshetshe ephephandzabeni iTimes of Swaziland, simaketha umsebenti wemshayeli lofunwa yiNyuvesi yaseSwatini:

Inyuvesi yaseSwatini ifuna bashayeli labanetimphepha betimoto letincane naletinkhulu. Labatawutfumela ticelo tabo kufanele babe

netincwadzi tekushayela letihlobile, basebente iminyaka
lokung'enani lemitshatfu, baphumelele lokung'enani ng'a D
esifundvweni sesiNgisi eluhlolweni lwe O'Level noma IGCSE.
Lomshayeli kufanele akhone kukhuluma kahle siSwati nesiNgisi.

SEHLUKO SESINE IMITSHELELA YEMIGOMO YELULWIMI

4.0 Singeniso

Tilwimi ting'achudzelana ng'enca yekubakhona kwemigomo yelulwimi kulowo mmang'o noma live. Leminye yalemigomo yelulwimi yelive yakhiwe ng'uhulumende kani leminy e yakhiwa tingoni letitshite njeng'etinkapane. Eshlukweni lesengcile sibuke imigomo yelulwimi letfolakala etingonini letinyenti tahlumende. Sing'akayibuki, sibuke kafishane kufika kwelulwimi lwesiNgisi eSwatini. Lesehluko sichaza kabanti ng'ekutshi lemigomo yelulwimi isifaka njani sandla ekutsheni kube nekuchudzelana kwesiSwati nesiNgisi lapha eSwatini.

4.1 Imigomo yelulwimi njeng'embang'ela yekuchudzelana kwetilwimi

Appel naMuysken (1987:102) babonile kutshi bantfu labaneng'i labakhuluma lulwimi lolutshite bayaphoceleleka kutshi bashiye tilwimi tabo temdzabu baye kuleto letiphakanyisiwe eveni. Eshlukweni lesengcile sivetile kutshi live laseSwatini lite umgomo welive welulwimi. Kwengeta lapho, eSwatini kute tindhlobonhlobo tebantfu, kwatise kutshi lelive licuketshe emaSwati kuphela. Emaveni lapho kunencumbi yetinhlobo tebantfu labanetilwimi letehlukene, hulumende uyaphoceleleka kutshi akhe umgomo welulwimi lekufanele umukelwe ng'ito tonkhe tindhlobo tebantfu labakulelo live. Etimeni letinjeng'aleti, luhlobo lwebantfu lolulidlanzana luyaphoceleleka kutshi lugucukele kulolo lulwimi lolubekwe lwaba semtshetfweni kulelo live. Kodvwa-ke, lokubakhona kwemigomo lehlukene yelulwimi etinhlang'otshini letehlukene eSwatini sekwente lelive lenta njeng'emave lawentile umgomo welulwimi. Kubeka siSwati, lesilulwimi lwemdzabu, engotini.

ESwatini, sibone kutshi lelive lilandzela timiso teMbokodvo lebeke ebaleni kutshi siSwati nesiNgisi tilwimi letisemtshetfweni letitawusetjentiswa. Kodvwa-ke, lolucwaning'o lukhomba kutshi kusetjentiswa kwaletilwimi letimbili akufanani futshi akuling'ani. Wardhaugh (1987:1) uveta kutshi lolunye lwetimphawu letikhomba kutshi tilwimi tiyachudzelana kutshi lolunye lulwimi lube ng'etulu kwalolunye. Lulwimi lolung'etulu kwalolunye

lubonakala ng'ekundlondlobala, lutfole bantfu labasha labatolukhuluma bese lwenabela etindzaweni letinyenti.

Nasibuka lokuvetwa timiso teMbokodvo kanye nemtshetfo sisekelo kutshi siSwati nesiNgisi kufanele tisetjentiswe njeng'etilwimi letisemtshetfweni, kusemaphepheni kuphela, akwenteki. Kuliciniso kutshi tonkhe letinhlang'otshi lapho sitfole khona lwati tiyawugcina lomgomo, kodvwa ng'ekwehlukahlukana. Etiko letemfundvo sibone kutshi loluhlobo lwemfundvo lolukhona lapha eSwatini, luvumela kusebenta kwelulwimi lwesiNgisi njeng'elulwimi lwekufundzisa tonkhe tifundvo ng'aphandle kwesifundvo sesiSwati. Loku kusiphakamisile siNgisi saba ng'etulu kwesiSwati nasibuka kundlondlobala kwelulwimi.

Kwengeta lapho, sisabuka tonkhe tindhlang'otshi temfundvo; kusukela etinkhulisa kuye etikolweni letincane, etikolweni letinkhulu kute kufike emfundvweni lephakeme yemakolishi, kubonakele kutshi siSwati sinemandla lamancane kunesiNgisi. Lomgomo wetemfundvo ng'ekusho kwetimiso teMbokodvo uvumela kusebenta kwato totimbii letilwimi, kodvwa siNgisi sibonakala silulwimi lolumcoka kwengca lolwemdzabu.

Etinkhulisa, sibonile kutshi leto tinkhulisa letisebentisa siSwati njeng'elulwimi lwekufundzisa tishiyiwe kwayiwa kuleto letisebentisa siNgisi. Etikolweni letincane kanjalo naletinkhulu, ng'enca yemigomo yato yekusebentisa siNgisi njalo bafundzi bang'aba semasang'weni esikolwa bafundzi sebanemivo lemibi ng'elulwimi lwabo lwemdzabu. Etikolweni letisemaphandleni, bafundzi banconota kung'akhulumi kunekutshi bajeziselwe kukhuluma siSwati. Etikolweni letisemadolobheni, bafundzi batikhanda bahlazeka ng'ekubithwa ng'etikhulumi tesiSwati kangang'obe bagcine bahlekwe baling'ani babo. Labanye bate bente tincumo kutshi abayuphindze bakhulume siSwati bang'ate bembatshe tembatfo tesikolwa noma baseng'akangeni emasang'weni esikolwa.

Kwengeta lapho, lomgomo welulwimi losetjentiswa tikolwa letinyenti kute titfutukise imiphumela yato yeluhlolo iholele ekucinzetelekeni kwebantfu labakhuluma siSwati kwaphakanyiswa labo labakhuluma siNgisi. Nasitshatsha sibonelo sebafundzi labatikhetshele kutshi batawusebentisa siNgisi nabakhuluma, ng'isho sebaphumile esikolweni, nasetincing'weni tabo, abasakutfokoteli kuba nelwati lolujulile lwelulwimi lwabo lwemdzabu

lebalumunya ebeleni. Kukholwakala kutshi bantfu labakhuluma lulwimi lolutshite bayakhona kucabang'a baphindze bakhulume kalula ng'elulwimi lwabo lwemdzabu. Noma siSwati kululwimi lwabo lwemdzabu, kute balwati kancono sikhona sidzing'o sekutshi balukhulume sikhathshi lesinyenti. Kuchubeka nekulekelela imigomo yetikolwa, leminye imindeneni ikhuluma siNgisi emakhaya kute ilekelele bantfwabayo kutshi balwati kancono lolulwimi, kodvwa isenta njalo isusa lemitfombo yelulwimi lwemdzabu kulabantwana. Loku kubonakala ng'ekutshi semincane imindeneni leteka tinganekwane tesiSwati kusihlwa kute bantwana balutfokotele lulwimi lwabo.

Emakolishi emfundvo lephakeme wona akasisebentisi-nje siSwati sanhlobo. Kuwo onkhe lamakolishi lakhona lapha eSwatini, kusetjentiwa siNgisi lokululwimi lwemhlaba. Loku kubonakele ekubhung'eni neticheme tebandzisi, bakhuluma ng'emsebenti wesikolwa noma baticocela tindzaba tabo-nje. ENyuvesi yaseSwatini, eluhlang'otsini lwetlulwimi tase-Afrika tonkhe tifundvo tifundziswa ng'esiNgisi. Nalesifundvo sekuhlathiya siSwati, sifundziswa ng'esiNgisi. Kuyamang'alisa loku ng'oba bafundzi labafundza lesifundvo baba bothishela labafundzisa siSwati hhayi siNgisi.

Loku kusho kutshi luhlang'otshi lwetemfundvo luyasifaka sandla kulokundlondlobala kwesiNgisi ng'etulu kwesiSwati. Litiko Letemfundvo nalo lititfoli likhululekile ng'alesimo. Kulicinisika sikhona sidzing'o sekutfutukisa siNgisi ng'oba silulwimi lwemhlaba njeng'oba kunesidzing'o sekutimbandzakanya netintfo temhlaba wonkhe. Kodvwa-ke, siSwati mbamba sitawuba sengotini uma sifaka siNgisi ng'aso sonkhe sikhathshi, etimphilweni tebantfu labang'emaSwati. Uma bantwana basebancane baya etinkhulisa bang'anikwa litfuba lekundlondlobalisa lulwimi lwabo lwemdzabu, loku kuvusa imibuto yekutshi ng'abe batawukhona yini kuba bocwephesha elulwimini lwabo lwemdzabu? Loku kung'ahle kuholele ekutsheni kube nesitukulwane lesikhuluma siSwati lesigcwele imifakela.

Kwengeta lapho, leletinye tinhlangothi nato tisebentisa letimiso teMbokodvo. Kuletinhlangothi, siSwati sineliphimbo leling'ephansi kunesiNgisi. Kwenta sibonelo, eluhlang'otshini lwetemtshetfo nekuphatsha, sibonile kutshi nakutshetfwa emacala kusetjentiswa lulwimi lwesiNgisi. Loku kubang'a inking'a elinyentini lebabekwacala labakhuluma siSwati. Labanye

baba nesifiso sekutimela etinkantolo, kodvwa ng'ekutshi labatekisa emacala bakhuluma siNgisi, bayaye bagcine behlulekile labanemacala kutimela.

Litiko letemphilo nalo lihlang'abetana netinking'a ng'enca yelulwimi. Kubonakele kutshi labodokotela labancane labakhona bekuchamuka futshi bakhuluma siNgisi kuphela. Umgomo welulwimi ng'ekusho kwetimiso teMbokodvo kanye nemtshetfo sisekelo uvumela kusetjentiswa kwato totimbili letilwimi, kodvwa kuletimo letinjena kuyinhlanhla lembi kuleliSwati leling'akhoni kusiva nekusikhuluma siNgisi. Lesigulane sitikhandza siphocелеlekile kutshi sibe nalotawuhumusha. Kuvamisile kutshi nawuyobona dokotela ube wedvwa kute ukhone kukhululeka. Kodvwa-ke, kuletinking'a telulwimi, kuba wedvwa akusiyo intfo lemalula noma ng'abe lokugula kwakho kuyintfo lefihlakele kwani. Sigulane vele sitikhandza sitjela umhumushi kugula kwaso lobese uchazela dokotela ng'esiNgisi.

Kuphindze kube nengcinamba kuloluhlang'otshi lwetekutfutsha. Nasibuka sikhang'iso semsebenti lesivele ephephandzabeni, lapho iNyuvesi yaseSwatini beyifuna bashayeli betimoto, Ng'ekusho kwalesikhang'iso bantfu lekufanele bafake ticelo tabo ng'ulabo labaphumelele esifundweni sesiNgisi lokung'enani ng'a D eluhlolweni lwa O'Level noma IGCSE. Lomshayeli kufanele futshi abe ng'uloyo lokhonako kukhuluma kahle siSwati nesiNgisi.

Lolokung'enhla kuyinkhomba yekutshi indzaba yekuchudzelana kwetilwimi ijulile. Umbuto lomkhulu lesing'awubuta kutshi kuphumelela esifundweni sesiNgisi kuhambelana njani nekushayela imoto. Liciniso litshi banyenti bashayeli lesebashayele iminyaka leng'e'tulu ng'isho kwaleyo lebekiwe labang'atang'e baphumelele kulesifundvo sesiNgisi. Labanye bashayeli bayakhona kukhuluma kahle ng'esiSwati nesiNgisi kodvwa abanaye lo D lodzing'ekako esiNgisini. Lomunye nje babe ushayele tincola tekutfutsha sive iminyaka leng'etulu kwalesitfupha kodvwa akasifakang'a sicelo ng'endzaba yalesiNgisi. Uyakhona kukhuluma kahle ng'aso siSwati kanye nesiNgisi. Eluhlolweni lwakhe lwelibang'a lemfica waphumelela ng'esigaba sekucla kodvwa wang'asakhoni kuchubekela emfundweni lephakeme ng'enca yekweswela timali tetindleko tesikolwa. Loku kusebaleni kutshi lomshayeli ang'eke akhona kushayela eNyuvesi ng'oba akanaye lo D lodzing'ekako esiNgisini.

Luhlang'otshi lwetekutfutsha nalo ng'ulolunye lolutshintsekako endzabeni yemgomo welulwimi lapha eSwatini. Uma sibuka lesikwetfule kulesehluko lesengcile, sikutshatsha kuletinhlolo letikhona temisakato lapha eSwatini siyabona kutshi totimbili tilwimi; siSwati nesiNgisi tiyasetjentiswa. Kodvwa-ke, kuyo yonkhe lemisakato leyehlukene, siNgisi lulwimi lolusebenta kakhulu. Kuhlohlobetela linyeva ekhatshi, sekute liphephandzaba lelibhalwe ng'esiSwati eSwatini. Loku kusho kutshi bantfu bemdzabu labang'akhoni kufundza siNgisi basalela ng'emuva etindzabeni letenteka emhlabeni. Loku sekuphokelela bantfu labadzala labakwati kufundza siSwati nesiZulu kuphela kutshi betame tindlela tekuyofundza siNgisi kute bakhone kufundza emaphephandzaba. Loku kodvwa kuyintfo lelukhuni ng'oba kufundvwa kwelulwimi kwenteka kamalula uma umuntfu asemncane.

Tenkholo ng'ulolunye lwetinhlang'otshi lolukhang'a ticuku tebalandzeli eveni lemaSwati kuletikhatshi tanamuhla. Linyenti lebantfu licitsha sikhathshi lilalela tinshumayelo. Kuyinhlanhla lembi kutshi linyenti lemasontfo eSwatini kuletikhatshi tanamuhla lishumayela ng'esiNgisi kunesiSwati. Ng'enca yemgomo losowakhekile emasontfweni lamanyenti, nakufika sikhathshi sekushunyayelwa kwelivi leNkhosi kusebenta siNgisi bese siSwati sisebenta kuhumusha. Loku kuta netingcinamba letinyenti emaSwatini, lenye yato kutshi akativeli wona lelivi njeng'oba linjalo kodvwa eva lihumusho. Lokunye kutshi bantfu labanye bavuma lokushiwo ng'ulokhuluma siNgisi bese labanye bavuma kulohumushako. Loku kuletsha kuhlukana emabandleni kanye nekubukelana phansi.

Emasontfo lahlabela tingoma tendvumiso ng'esiNgisi akhang'a linyenti lemaSwati laphila kulamalang'a. Labanye bantfu sebafike nasesigabeni sekunyembenya emaculo esiSwati ng'oba emasontfweni abo bahlabela tingoma tesingisi. Labanye bazalwane bakubeka ng'esibindzi kutshi uma inkonzo iholwa ng'esiSwati, bukhona baNkulunkulu abuvakali kuloyo mhlang'ano. Kulamasontfo lasakhona kuletikhatshi kunemkhatshi lowakhiwa mahumusho emabhayibheli. Labo labaphatsha emahumusho esiSwati babonakala ng'atshi bafundze kancane kani labo labaphatsha emahumusho lamasha esiNgisi babukeka bafundze kakhulu. Konkhe loku kwentiwa kubakhona kwetilwimi letimbili eveni; siNgisi nesiSwati.

Kwengeta lapho, indzaba yemgomo welulwimi itshintsha ng'isho luhlang'otshi lwetekutsheng'iselana kanye nemnotfo eSwatini. Sibonile kutshi lolu ng'ulolunye lwetinhlang'otshi lapho siSwati sing'asiyo imvama kusetjentiswa khona ng'enca yekutshi linyenti lebatsheng'isi kuba bantfu bekuchamuka kulamanye emave, labang'enandzaba nesiSwati. Wardhaugh (1987:11) uvete kutshi tindzaba temnotfo timcoka kakhulu ekugcugcuteleni kushayisana kwetilwimi. Etikhatshini letinyenti kutfutfuka kwetemnotfo ng'ekhatshi kulelo live kung'afaka ekhatshi kugucuka ekumeni kwebudlelwane kutelulwimi bese letinye tilwimi tiyandlondlobala esikhundleni saletinye (Wardhaugh, 1987:11). Ng'akulokufanako, kute live lemaSwati likhulise limasela lalo letemnotfo, kute lokunye leling'akwenta ng'aphandle kwekuyama emaveni emhlaba. Kute likhone kuchumana nemhlaba wonkhe, siNgisi lulwimi lekufanele kutshi lusebente. SiSwati sing'asebenta-nje emabhizinisini lamancane lakhona kulelive laletsha umnotfo lomncane kakhulu nasibuka umnotfo welive.

Loku kuholele ekukhicitweni kwetimphepha letisetjentiswa eluhlang'otshini lwetekutsheng'iselana kusetjentiswa lulwimi lwesiNgisi kanye naletinye tilwimi tekuhamba. Lomgomo wekusebentisa siNgisi sewukhuliswe ng'ulelitiko kute lihlang'abetane nelizing'a lemhlaba kutekutsheng'iselana kodvwa loku kusimisa kabi siSwati njeng'elulwimi. Njeng'oba letinyenti taletimphepha ting'esiNgisi, loko kusho kutshi labanye bosomabhizinisi bemaSwati labang'akafundzi abalutfoli lololwati lolukuleto timphepha. Kuyatiwa kutshi ibhizinisi iphatshelana kancane nekufundza, kodvwa indlela umuntfu labeka ng'ayo imicondvo yakhe iya ng'eluhlelo lwakhe lwebhizinisi. Linyenti lebantfu labandlondlobele kutemabhizinisi abatang'e baphumelele etikolweni. Loku kubabeka engotini ng'obe labanye bakhona kufundza siSwati kuphela. Kubese kuba yinking'a nang'abe lamaneng'i alamaphepha kulelitiko letekutsheng'iselana abhalwe ng'esiNgisi kuphela, ng'oba loko kuyayicindzetela ibhizinisi yabo.

Ng'etulu kwaloko, live lemaSwati solo lininyenti lebantfu labatiphilisa ng'ekulima. Nalapha, kute umuntfu akhone kulima akudzing'eki kutshi ate afundze kakhulu. Lokubakhona kwemibandzela nemigomo yetekutsheng'iselana lebhawwe ng'esiNgisi kuphela kuyakukhinyabeta kusebenta kwalabalimi. Live lemaSwati litsheng'isa kakhulu shukela nemoba

lobuya etinkapaneni letinkhulu kanye nakubalimi labatimele. Nang'abe labalimi bang'akhoni kufundza letinye taletimphepha tekutsheng'iselana, kusebenta kwabo kugcwala tinking'a. Loku kukhomba kutshi ijule kanganani indzaba yemgomo welulwimi emaSwatini ng'enca yekubakhona kwesiNgisi, njeng'oba timphilo kanye nemabhizinisi emaSwati kuyakhinyabeteka.

Wardhaugh (1987:17) uveta kutshi "lulwimi lukhonela kuhlangu'abetana netidzing'o tebantfu tekuchumana nalabanye. Lulwimi lolusha lufundzelwa kuhlangu'abetana netidzing'o letinsha njeng'oba nelulwimi loludzala luyalahleka uma selubonakala luphelelwe bumcoka. Lolulwimi luniketa labo labatalufundza lokuncono kutepolitiki, tenhlalakahle, temfundvo, tenkholo nalokunye". Labanye bantfu labang'emaSwati nasibuka loku kung'enteka behlelwe ng'ulesigameko.

Kwengeta lapho, umgomo welulwimi welive uyaye uhlose kwengeta lokuhle noma kunciphisa lokubi kubantfu ng'amunye ng'amunye kodvwa ng'ekuhamba kwesikhatshi umuntfu utikhetshele yena lekufanele akwente. Letincumo leti tiyavama kuhlaselwa tingcinamba ng'aphandle kwemitshetfo yelive ng'emigomo yelulwimi. ESwatini, sibonile kutshi kute munye umgomo welulwimi lophakamisa lulwimi lunye kutshi lube lulwimi lwelive lonkhe, kodvwa lelive lisime kumtshetfo sisekelo netimiso teMbokodvo lobeka kutshi siSwati nesiNgisi kutawukhulunywa njeng'etilwimi letisemtshetfweni lapha eSwatini (Dlamini, 1972:10).

Kodvwa-ke, noma kute umgomo welulwimi welive, tinhlangu'otshi letehlukene titakhele yato imigomo yelulwimi. Lemigomo seyiholele kulesimo lapho sinetilwimi letichudzelanako. Ekucaleni, timiso teMbokodvo tabeka kutshi siSwati nesiNgisi kuyaling'ana lokwagucuka kwaba ng'ulokunye. Kulesikhatshi sanamuhla, siNgisi silulwimi lolung'ulona lundlondlobele eSwatini. Njeng'oba lendzima leng'enhla ibeka, akusilo live leliphakamise siNgisi, kodvwa tingoni tahlumende kanye nemaSwati lokudlale indzima letshite. Lesinye setizatfu saletitshelo letita nelulwimi lwesiNgisi, kutshi lundlondlobale ng'etulu kwetilwimi temdzabu, kutshi lolulwimi lolusha luta nenzuzo lenyenti kulabalukhulumako.

SEHLUKO SESIHLANU IMITSHELELA YEKUCHUDZELANA

5.0 Singenisiso

Lokubakhona kwelulwimi lwesiNgisi nesiSwati kulesikhatshi sanamuhla kunemitshela leminyenti esiSwatini semdzabu. Kulesehluko sitawuchaza indzaba yekuboleka emagama esiNgisi siwengete emagameni esiSwati, kusetjentiswa kwelulwimi ng'umuntfu lokhuluma tilwimi letimbili kanye nekusetjentiswa kwelulwimi ng'umuntfu lokhuluma lulwimi lunye kukhombisa kutshi sigucuka njani siSwati semdzabu etikhatshini tanamuhla.

5.1 Kubolekwa kwemagama

Lonkhe lulwimi lolukhona lapha emhlabeni luke lwaboleka, luyaboleka futshi lusetawuboleka emagama kuletinye tilwimi. SiSwati naso asisaleli ng'aphandle kuloku, kepha ng'enca yetinjong'o talolucwaning'o, sitawubuka kuphela lawo magama labolekwe esiNgisini. Lokunye lokuke kwavetwa ng'enca yekuba khona kwetilwimi letimbili noma letinyenti emmang'weni lotshite kutshi lolulwimi lwemdzabu luvame kuboleka emagama kulololunye noma letinye tilwimi, noma akhona emagama lanemcondvo lofanako. Romaine (1989:132) uvete kutshi,

Linyenti lebantfu labakhuluma iPinjabi nesiNgisi basebentisa emagama esiNgisi kulesing'akubita ng'ekwemvelo kutshi ng'emagama lamcoka, nalapho khona emagama ePinjabi lanemcondvo lofanako akhona futshi asetjentiswa, ng'ako ke ng'eke sitshi iPinjabi beyinesidzing'o sekuboleka lamagama.

Esikhatshini lesinyenti, lulwimi luboleka lamanye emagama kuletinye tilwimi ng'enca yesidzing'o sekubita tintfo letitshite lebetting'ekho kulolo lulwimi lwemdzabu. Kodvwa-ke, Romaine (1989) uvete kutshi kuba khona kwetilwimi letimbili noma letinyenti kuholela ekutsheni kube nekuboleka emagama nalapho khona kute sidzing'o. Bantfu labakhuluma siSwati nesiNgisi baboleka emagama esiNgisini kodvwa abe akhona lanemcondvo lofanako esiSwatini. Lapha ng'entasi sinetibonelo temagama labolekwe esiNgisini abuyiswa esiSwatini.

Ligama lelibolekiwe	Lelisho lokufanako	Ligama lesiNgisi
andastenda	condza	understand
meja	kala	measure
ikhomphethishini	umncintiswano	competition
shifu	sikhulu	chief

Kwenta sibonelo, sekuvamile kutsi uve umuntfu asho lokufana nalomusho lolandzelako:

Kucelwa bonkhe bantfwana baShifu Kibaki Vilakati kutshi baphelele ekhaya kunesifo.

Lesikhulumni sisebentise leligama lelibolekiwe lelitshi “Shifu” lelingena kahle nakulomusho wesiSwati. Kodvwa-ke, siSwati semdzabu sinalo ligama lelinemcondvo lofanako lelitshi “Sikhulu”. Ngako-ke, lokuboleka esiNgisini kwaleligama akudzing’eki. Kube leligama lemdzabu belisetjentisiwe kulomusho, bewutawufundzeka kanjena:

Kucelwa bonkhe bantfwana beSikhulu Kibaki Vilakati kutshi baphelele ekhaya kunesifo.

Loku kukhomba kutshi kubakhona kwesiNgisi kwenta bantfu baboleke emagama nalapho kung’adzingeki khona. Loku kunemitshela lemibi esiSwatini ng’oba uma lesimo sichubeka, lolulwimi lutawugcwala emagama labolekiwe. Loluhlobo lwekuboleka, kunekutshi lutfutukise lulwimi lwesiSwati, luyasidvung’a. Situkulwane lesitako sitawuba nelishwa lekung’awati emagama lang’iwo esiSwati njeng’obe kubo emagama lafana nabo’shifu’ batawucabang’a kutshi emdzabu.

Luhlaka lwelulwimi lukhomba kutshi lulwimi lwesiSwati selugcwele emagama lamanyenti labolekwe esiNgisini lesekavamile etinkhulumeni tawonkhe umuntfu. Lapha ng’entasi ng’ulamanye emagama lawona abolekwe esiNgisini aletfwa esiSwatini ng’enca yesidzingo.

Ligama lelibolekiwe

imoto

sitolo

sipunu

ibhasi

Ligama lesiNgisi

motor

store

spoon

bus

Kuboleka emagama lamanyenti kwenta lulwimi ludvung'eke. Ng'ekudvung'eka sisho simo lapho khona kulelo lulwimi kuba nemagama lamaneng'i ekuchamuka kuletinye tilwimi. Kung'enca yetekutfufuka kwetebucwephesha naletinye tizatfu letiphocela lulwimi kutshi luletshe emagama eluhleni lwemagama alolo lulwimi. Kodvwa-ke, akhona emagama lesing'awagwema kutshi afakwe kulelo lulwimi, lawo magama lakhona lanemcondvo lofanako kulelo lulwimi.

5.2 Umuntfu lokhuluma tilwimi letimbili

Strazny (2005:140) uchaza kubang'utilwimi-timbili njeng'esigaba lapho umuntfu akwati kukhuluma kahle tilwimi letimbili. Loku kung'afaka ekhatshi likhono lekufundza, kubhala, kuhlatiya, noma kukhuluma ng'etigaba letehlukene ng'elikhono lelisetulu. Kunemikhakha lehlukene yebantfu labakhuluma tilwimi letimbili ng'ekubuka emakhono abo elulwimi. Loku kwehlukana kusukela kulendlela umuntfu lafundza ng'ayo lolulwimi kanye nekulusebentisa emalang'a onkhe. Umnyaka wekufundza lolulwimi kanye nelizing'a lekutshi kube netilwimi letinyenti embikwakho kutawuba nemitshela ezing'eni lekwati tilwimi letimbili. Etikhatshini letinyenti, bantfu labakhuluma tilwimi letimbili baba nalunye lulwimi lolundlondlobele, lokusho kutshi bakwati kancono kuluhlatiya etigabeni letehlukene kwengca lolu lolunye. Kuletinye tikhatshi, lolulwimi lolundlondlobele luvame kuba ng'ulolu lwemdzabu lokululwimi lwekucala lwalesikhulumi.

ESwati kugcwele bantfu labakhuluma tilwimi letimbili ng'oba bantfu labanyenti bang'asikhuluma siSwati kanye nesiNgisi. Kuloluhlang'otshi, intfombatane lekhuluma tilwimi letimbili sayikhulumisa kuhlolisisa lulwimi lwayo. Bothishela bakhe besiNgisi nesiSwati nabo bakhulunyisiwe kute sihlolisise kabanti emakhono ayo elulwimi. Lentfombatane ineminyaka lelishumi nakubili, ifundza libang'a lesikhombisa esikolweni lesincane. Lokusente sakhetha yona kulolucwaning'o kutshi uyise uliSwati lwemdzabu

kani unina wekudzabuka eJapan, ng'ako embikwakhe kunetilwimi letimbili laphocelelekile kutshi atikhulume. Lucwaning' o lukhomba kutshi uma basekhaya bakhuluma siNgisi njeng'elulwimi lwekukhulumisana. Uma asesikolweni noma ang'ephandle kwasekhaya ukhuluma siSwati nebangani bakhe kanye nebantfu bemmang'o.

Kwekucala sibuke likhono lakhe lekusebentisa siSwati. Etinkhulumeni takhe sibone kutshi siSwati usikhuluma kahle kakhulu njeng'oba liSwati lemdzabu lenta. Kwesibili, lucwaning' o lukhomba kutshi naso siNgisi usikhuluma kahle njeng'emuntfu loliNgisi lemdzabu. Loku kukhomba kutshi lomntfwana ukhonile kufundza siSwati kanye nesiNgisi kahle futshi uyakhona kutisebentisa kahle totimbili letilwimi.

Kodvwa-ke, uma sikhulumisana nabothishela bakhe sitfole lokuhlukile kunaloko lesikutfole sisakhulumisana naye etinkhulumeni takhe. Thishela wakhe wesiNgisi usikhombise emamaki akhe emisebenti yakhe yesiNgisi lokufaka ekhatshi tivivinyo, lokung'emamaki lamahle kakhulu. Siphindze satfole kutshi ung'umfundzi lohlabanako kulelibang'a lakhe esiNgisini, emsebentini wekubhala kani noma akhuluma ng'umfundzi lokhaliphile esiNgisini. Kodvwa-ke thishela wakhe wesiSwati yena utshite wenta kabi kakhulu esiSwatini. Uyakhona kukhuluma kahle siSwati lesimnandzi, njeng'obe sitivele natshi, kodvwa uma sekufanele abhale phansi, akakhoni kulandzela kahle imitshetfo yelulwimi leyaye ilandzelwe ng'umuntfu loliSwati lwemdzabu. Lapha sinetibonelo tetiphosiso latentako asakha imisho.

1. Ntfombatane: *Mother upheka kudla.*
Lomunye: *Make upheka kudla.*
2. Ntfombatane: Mine *ng'iyati kujump* kakhulu.
Lomunye: Mine *ng'iyakwati kujampa* kakhulu.

Lontfombatane wenta tiphosiso uma akha imisho lenemagama labolekwe esiNgisini. Kulemisho leng'enhla, sibonile kutshi ufaka leligama lesiNgisi njeng'oba linjalo ang'alilung'isi kutshi lemukeleke esiSwatini ng'ekulandzela imitshetfo yekuboleka emagama. Nasibuka lomusho lotshi; 'Mine *ng'iyati kujump* kakhulu', ucale wasebentisa leligama lesiNgisi lelitshi 'jump' njeng'oba linjalo wase ushiya sivumelwano kuleligama lelitshi 'ng'iya-ti'. Kuyamangalisa kodvwa kutshi usifakile lesivumelwano /ku-/ ekucaleni

kwesento. Kwengeta lapho, lentfombatana isebentisa emagama labolekwe esiNgisini noma ng'abe akhona esiSwati lanemcondvo lofanako. Esikhundleni sekutshi atshi "*jampa*" bekang'amsebentisa "*zuba*" ligama lemdzabu lelinemcondvo lofanako. Lokunye, lelibito lesiNgisi lelitshi "*mother*" ngabe akalisebentisi kodvwa asebentise ligama lelitshi "*make*" leliso intfo lefanako.

Ng'enca yekutshi lomntfwana usebentisa siNgisi esikhatshini lesinyenti kunesiSwati, uswela tintfo letimcoka talolulwimi letatiwa ng'ulabobantfu labalusebentisa sikhathshi lesinyenti. Lontfombatane utikhuluma kahle totimbili letilwimi kodvwa akakhoni kusibhala kahle siSwati. Lokung'acondzakali kahle kutshi letiphosiso latentako nakabhala phansi akatenti nakakhuluma. Loku noko kukhomba kutshi uma linyenti lebantfwana bemaSwati likhuluma siNgisi esikhatshini lesinyenti, bugagu babo esiSwatini bung'aba sengotini yekushabalala. Lontfombatana usibonelo lesihle sebantfu labakhuluma siSwati nesiNgisi onkhe malang'a. Sekubonakele kutshi labanyenti bantfu labakhuluma siNgisi nesiSwati tinking'a labahlang'abetana nato tifaka ekhatshi kubhica emagama esiNgisi newesiSwati emshweni noma kugucugucukela kuletilwimi totimbili emshweni munye. Kodvwa-ke, kuletitukulwane letincane, kunematfuba lamanyenti ekuba naletimphawu talentfombatane lekhuluma siNgisi ekhaya nasesikolweni, bese iba nesikhatshi lesincane sekukhuluma siSwati.

5.3 Umuntfu lokhuluma lulwimi lunye

Umuntfu lokhuluma lulwimi lunye ng'uloyo lote lulwimi lwesibili noma lwati loluncane lwelulwimi lwesibili (Crystal, 1980:44). Injong'o yekufaka umuntfu lokhuluma lulwimi lunye kulolucwaning'o kutshi sikhone kucatshanisa kahle umuntfu lowati siSwati, lokhuluma sona sodvwa, nemuntfu lokhuluma siNgisi nesiSwati. Sisenta lolucwaning'o sikhulumisene namake loneminyaka leling'aniselwa kuleng'emashumi lasiphohlong'o. Lokusente sakhangeka kuloku ng'emagama lashiwo ng'uWeinreich (1974:24) latshi:

...umuntfu lokhuluma lulwimi lunye ugucukela emakhonweni
lahlukene kulolulwimi...

Sisebambe lamagama engcondvweni, nekulang'atelela lokunjeng'aloku noma lokucishe kufane nako, sibute lomuntfu lomdzala kutshi ng'abe ukhona yini umehluko emkhatshini wensha lekhona namuhla naleyo lebeyikhona ng'etikhathshi tabo. Loku sakubuta ekhatshi edladleni lakhe embikwebatukulu bakhe. Sisakhuluma sacobong'a lemisho lembalwa lelandzelako.

- (a) *Buyisa* nang'o umnyang'o yeThuli.
- (b) Ng'itshite *vala* lomnyang'o yeThuli, *ng'itakumukula* ng'analubhoko.
- (c) *Ng'itakushaya* sibili phela mine.
- (d) Tintfombi tanamuhla *tifwala tinbloko*.

Lemisho leng'enhla ikhombisa kuceba kwelulwimi lwesiSwati. Bekakhona kusebentisa bomcondvofana elulwimini lwesiSwati. Kuleligama lelitshi '*vala*' uphindze wasebentisa '*buyisa*' ng'aphandle kwenking'a. Nakuleli lelitshi '*shaya*' usebentise nalelinye leliso umcondvo lofanako lelitshi '*mukula*'. Lomuntfu lomdzala besing'akambuti bomcondvofana balamagama, kodvwa bekutentekela nje asakhuluma.

Bekang'akhoni kuphela nje kusebentisa emagama lanotshile esiSwati, kodvwa inkhulumo yakhe beyigcwele tinong'o letijulile telulwimi lwesiSwati. Bekasebentisa taga, tisho kanye netiphicaphicwano. Lapha ng'entasi sinetibonelo temisho lebekayikhuluma kukhomba lelikhono.

- 1. Libafati badvube inyama.
- 2. Kwaba nhlang'a timuka nemoya.
- 3. Kwakusindvwe ng'ebelitfole.
- 4. Kung'uphuma lang'a sikotshe.

Letinye tinong'o latisebentisa tifaka ekhatshi tifaniso, tihabiso, tentakutshi kanye netiphicaphicwano lekwardzing'eka sinikete timphendvulo tato sisakhulumisana naye. Loku kusikhombisa kutshi vele kuliciniso kutshi umuntfu lokhuluma lulwimi lunye uyagucugucuka nje ng'elikhono kulolo lwimi ng'ekutshandza kwakhe. Kodvwa kulokhuluma tilwimi letimbili, yena ugucukela kulolunye lulwimi agcine sekabhica emagama etilwimi letimbili

emshweni munye. Sibonile kumuntfu lokhuluma tilwimi letimbili kutshi ute aboleke nemagama lang'adzing'eki kani lokhuluma lulwimi lunye uyakhona kutshi emagama labomcondvofana atiphumele-nje.

Lokhuluma tilwimi letimbili ng'alesinye sikhathshi uyati kutshi kunemagama labomcondvofana kulelogama, kodvwa, kutshatsha sikhathshi kutshi awakhumbule kani kulokhuluma lulwimi lunye ayatiphumela-nje; ukhombisa kulwatisisa lolulwimi. Lesitukulwane lesikhona sebantfwana sisengotini yekung'awati lamanye emagama esiSwati njeng'obe bakhuluma siNgisi esikhathshini lesinyenti esikhundleni sesiSwati.

SEHLUKO SESITFUPHA SIPHETFO

“Tilwimi tetfu tilitje lelisisekelo salesing’uko tshine bantfu” - Richard naBear

6.0 Singenisiso

Njeng’endlela yekwephetsha lolucwaning’o, sibone kumcoka kulwephetsha ng’ekutshi sicutshanise umuntfu lokhuluma lolwimi lunye kanye nalokhuluma tilwimi letimbili, siphindze sicutshanise kuchudzelana kwetilwimi kanye nelikusasa lesiSwati semdzabu. Sizatfu sekwenta loku kutshi imiphumela yalolucwaning’o iveta kutshi lokuchudzelana kwesiNgisi nesiSwati sekubang’ele kutshi live lemaSwati libe live lebantfu labakhuluma tilwimi letimbili ng’alokuphelele, ng’ako likusasa lesiSwati semdzabu lisengotini.

6.1 Umuntfu lokhuluma lulwimi lunye nalokhuluma tilwimi letimbili

Kulesehluko lesendlulile, lolucwaning’o lubuke imitshelela yetilwimi letichudzelanako. Lwati lutfolakele etinhlotjeni letimbili tetikhulumi-umuntfu lokhuluma lulwimi lunye nemuntfu lokhuluma letimbili. Njeng’obe sekwetfuliwe, lokulwati ng’alokuphelele lolulwimi lwemdzabu kuletikhulumi letimbili kunemehluko. Sicale sabuka indzaba yekuboleka emagama siwayise esiSwatini. Lapha sibone kutshi kuvamile kutshi umuntfu lokhuluma tilwimi letimbili eboleke emagama nalapho kung’adzing’eki khona. Lapha sichaza kutshi letikhulumi tisebentise emagama labolekwe esiNgisini noma akhona emagama esiSwati lanemcondvo lofanako. Siphindze sabona kutshi noma lamagama abolekwe angena kahle emitshetfweni yekuboleka esiSwatini, loku kuyasidvung’a siSwati semdzabu.

Lolucwaning’o luphindze lwabuka bugagu baletikhulumi letimbili. Lukhomba kutshi lolokhuluma lulwimi lunye ukhona kusikhuluma kancono siSwati nasimcatshanisa nalokhuluma tilwimi letimbili. Lolokhuluma lulwimi lunye unotshile emagameni akhe esiSwati futshi uyakhona kusebentisa emagama lahlukene lasho intfo yinye kalula-nje, kunanasimcatshanisa nalokhuluma tilwimi letimbili losebentisa emagama labolekwe kuletinye tilwimi etikhatshini letinyenti.

Loku kukhomba kutshi kulokwandza kwebantfu labakhuluma tilwimi letimbili eSwatini, buhle besiSwati semdzabu busengotini. Linyenti lebantfu litikhanda lisebentisa emagama manye esiSwati semdzabu lokucina kubenta babhice nemagama esiNgisi emshweni lokung'ulokunye lokuyingoti esiSwatini.

Sibonelo lesihle seluhlobo lwesiSwati lekung'enteka sibekhona eSwatini sivela kulolwati lesilutfole sisakhulumisana nalentfombatana lephocelelele kutshi ikhulume siNgisi njalo ing'aba sekhaya. Njeng'obe sibonile, ayikhoni ng'isho kuboleka emagama elulwimini lwesiNgisi. Indlela yayo yekuboleka ayikhaceki kahle emitshetfweni yekuboleka yesiSwati. Ng'endlela lefanako, bantfwana labacitsha sikhatsi lesinyenti basebentisa lulwimi lwesiNgisi basematfubeni lasetulu ekulahlekelwa lwati lolujulile lwesiSwati. Labanye basengotini yekufundza kakhulu emagama ekuhamba njeng'elulwimi lwabo lwekucala njeng'obe siSwati semdzabu sifa kanye nesitukulwane lesidzala.

6.2 Kuchudzelana kwetilwimi nelikusasa lesiSwati semdzabu

Luncane lucwaning'ololubuke indzaba yekuchudzelana kwetilwimi, ikakhulu lokufaka ekhatshi siSwati. Lolucwaning'olesilwentile lukhombisa kutshi noma live lemaSwati ng'ekwemdza linebantfu labakhuluma lulwimi lunye, lapho kute khona tive letehlukene letinetilwimi letehlukene, lisengotini lekulahlekelwa lulwimi lwalo. Ng'ekwenta lolucwaning'osibonile kutshi eSwatini linyenti lebantfu seligucuke laba bantfu labakhuluma tilwimi letimbili. Loku kubang'elwa kuba khona kwelulwimi lwesiNgisi. Lemiphumela iphindze ivete nekutshi siNgisi sitfole kunakwa kakhulu kunesiSwati eveni lemaSwati esikhatshini sanamuhla. Kuyintfo levamile kutshi emaveni ase-Afrika tilwimi tang'esheya kwetilwandle temukeleke kancono, futshi bancane kakhulu babhali labatihluphako kubhala ng'esimo lesehlela tilwimi temdzabu. Lokwehluka kwalolucwaning'okusekutsheni luhlola tinhlang'otshi lapho khona siSwati sichudzelana nesiNgisi, imbang'ela yaloko kanye nemitshela yako lokuchudzelana.

Lolucwaning'olubuke imigomo yelulwimi lekhona eSwatini. Ematiko lahlukene ahulumende avakashelwe kute kutfolwe kabanti ng'emigomo lesetjentiswako yelulwimi, lapho kutfolakele khona kutshi cishe onkhe amatiko ahulumende aphakamisa siNgisi kutshi sengamele siSwati. Litiko

letemfundvo lifaka sandla lesibanti kulokuphakanyiswa kwesiNgisi kutshi sibe ng'etulu kwesiSwati. Imigomo yalelitiko ibeka siNgisi kutshi sibe ng'usona sifundvo lekuphunyelelwa ng'aso etikolweni lekuyintfo lebang'ele tikolwa kutshi titakhele yato imigomo lehambisana nalona. Lesimo lesi sihambe ng'esivinini lesikhulukati bate labanye batali bancuma kutshi batawusebentisa siNgisi emakhaya kute bandlondlobalise imiphumela yebantfwababo. Yebo loku kuyancomeka njeng'oba kutfutukisa likusasa lebantfwababo njeng'oba siNgisi lulwimi lwemhlaba lwekukhulumisana, kodwa labantfwana bagcina balahlekelwa lwati lwelulwimi lwabo lwekutsalwa.

Kanjalo ng'ekubuka imitshelela yekuba khona kwesiNgisi nesiSwati eSwatini, sitfole kutshi siSwati nyalo sesinemagama lamaneng'i labolekwe esiNgisini. Lokumcoka kakhulu kutshi lokuboleka loku akudzing'eki. Lankha ng'emagama labolekwe esiNgisini aletfwa esiSwatini nalapho emagama lanemcondvo lofanako emdzabu akhona. Lesinye setizatfu saloku kuba khona kwebantfu labakhuluma tilwimi letimbili. Kulesitukulwane lesikhona namuhla, buhle besiSwati buyancipha lilang'a ng'elilang'a. Etikhatshini letinyenti, bantfu labakhuluma siSwati lesebakhona behluleka ng'isho kwakha umusho lophelele ng'esiSwati bang'akafaki ligama lesiNgisi. Sitfombe lesihlobile sesiSwati semdzabu sakhiwe ng'ulomuntfu lomdzala lokhuluma lulwimi lunye lesikhulumisene naye. Lona ng'umuntfu lobuya kulesitukulwane lesengcile sebantfu labakhuluma siSwati, lokwenta kutshi sibone kahle kutshi siSwati silahlekelwa bung'iso baso masinyane kanganani kulamalang'a lesiphila kuwo.

Lolucwaning'o ng'etulu kwako konkhe, lukhombwe imitshelela yekulahleka kwelulwimi kubantfu labalukhulumako. Kung'enteka kung'abi kulahleka kwaso sonkhe siSwati njeng'elulwimi, kodwa siSwati semvelo sisengotini lenkhulu. Lulwimi lwesiNgisi luyenaba ng'etulu kwesiSwati. Tingcondvo tebantfu labakhuluma siSwati nyalo tigcwele imicondvo netintfo tesiNgisi. Bantfu labakhuluma siSwati semdzabu baya ng'ekuba yindlala kani nesitukulwane lesikhona sifundza emagama lamanyenti esiNgisi kunemagama esiSwati. Ng'ekusho kwalolucwaning'o, lulwimi akusiyo kuphela indlela yekukhuluma, kodwa yincola lehambisa imihambo nemasiko, sibuko bantfu labatikhomba bung'ibo babo.

Kung'enca yaletingcinamba telulwimi kutshi lolucwaning'o lwentiwe, kute sidvonse ng'endlebe sive semaSwati ng'ekuphakamisa lulwimi lwaseNshonalang'a kutshi lwengamele lulwimi lwaso lwemdzabu. Lesitukulwane lesitako kufanele sitfole lulwimi lwemdzabu njeng'obe situkulwane lesikhona salukhandza kulabasemuva. Sive semaSwati kufanele sibambane kugcina lulwimi lwaso. Kasiyitshatshe imphecuko, kodvwa sente siciniseko sekutshi asilulahli lulwimi lwaso; loluchaza kutshi sibobani. Kasifundze kulabantfu bekuhamba, bona abalufundzi lulwimi lwemaSwati, abaphumphutsheki kutshi bakhohlwe timphandze tabo.

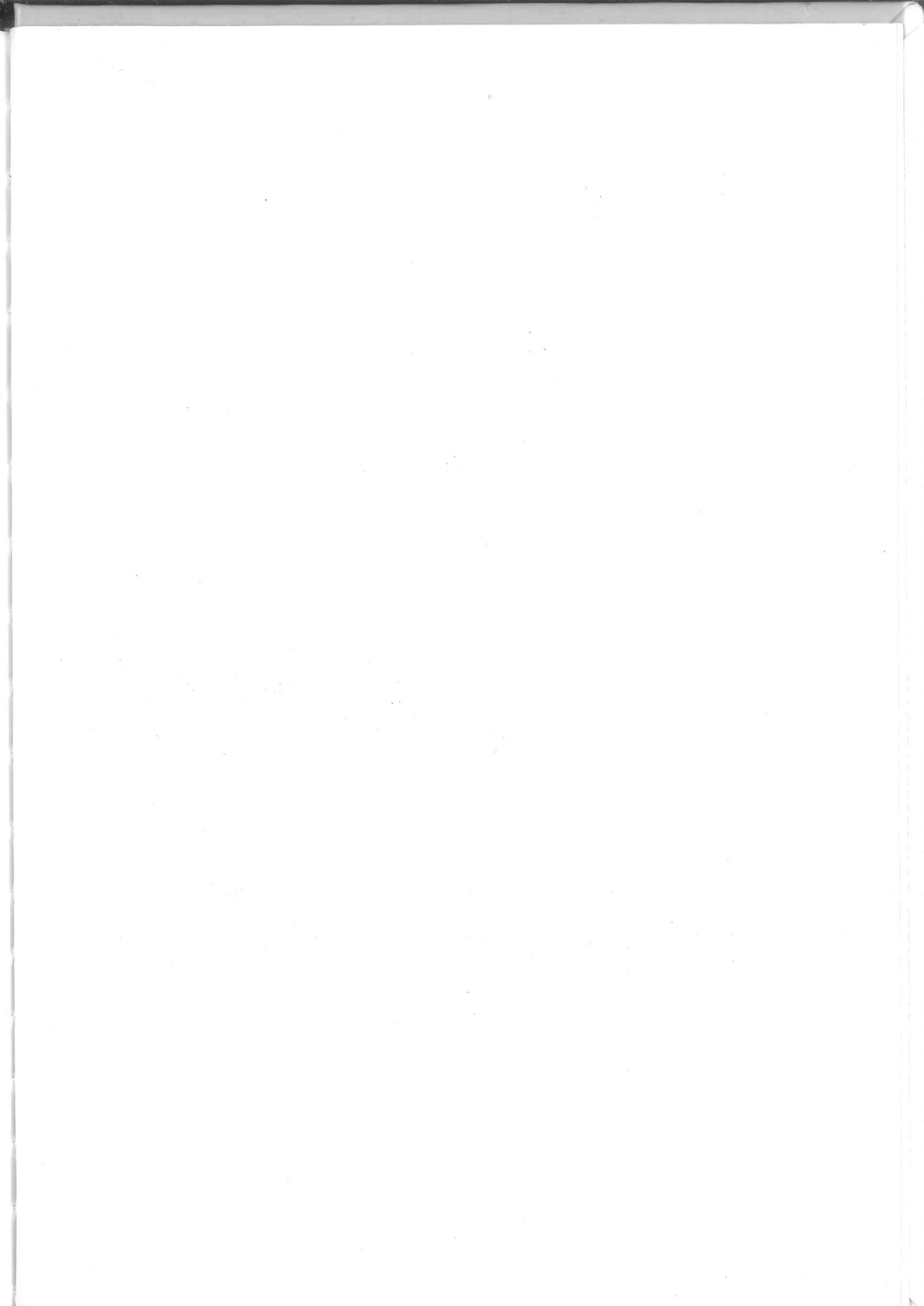
TINCWADZI LETISETJENTISIWE

- Appel, Rene and Muysken, Pieter. 1987. *Language contact and Bilingualism*. London: Edward Arnold.
- Chishimba, Maurice, M. 1991. *English Around the World: Sociolinguistic perspectives*. New York: Cambridge University press.
- Dillard, J. L. 1979. English and Creole Portuguese: The Early Records. In: I. F. Hancock (Ed). *Readings in Creole Studies*. Ghent: Story Scientia, pp. 261-268.
- Dlamini, Makhosini, J. 1972. *The philosophy, policies and objectives of the Imbokodvo National Movement*. Mbabane: Swaziland printing and publishing company.
- Crystal, David. 1980. *A first dictionary of Linguistics and phonetics*. London: Deutch.
- Hoffmann, Chartottle. 1991. *An introduction to bilingualism* London: Longman.
- Hyltenstam, Kenneth and Obler, Lorain. 1989. *Bilingualism across the Life Span: Aspects of Acquisition, Maturity and Loss*. New York: Cambridge University Press.
- Jespersen, Otto. 1992. *Language: Its Nature, Development and Origin*. London: George Allen and Unwin Ltd.
- Khoza, Delisile. 2009. The language situation in contemporary Swaziland: A case of code switching. A research project submitted to the University of Swaziland in partial fulfilment of the requirements for the Bachelor of Arts Degree.
- Leedy, P. D. and Ormrod, J. E. 2001. *Practical Research: Planning and Design*. New Jersey: Prentice Hall.
- Mkhonza, S. T. 1990. SiSwati or French: A case study for language planning. *UNISWA Research Journal*, Vol. 3.
- Ngugi, wa Thiongo. 1993. *Moving the centre: The Struggle for Cultural Freedoms*. London: James Currey Ltd.
- Omolewa, M. 1975. The English Language in Colonial Nigeria 1862-1960: A study of the major factors which promoted the English Language. *Journal of the English Studies Association*, Vol. 7:103.
- OSISA. 2003. Swaziland Final Report on the Promotion, Use and Development of Indigenous Languages in Southern Africa: Swaziland, for the Open Society Initiative for Southern Africa (OSISA). Unpublished report.
- Romaine, Suzanne. 1989. *Bilingualism*. New York: Blackwell Ltd.

- Spencer, J. 1971. West Africa and the English Language. In: J. Spencer (ed). *The English Language in West Africa*. London: Longman, pp. 1-34.
- Schmied, J. 1991. *English in Africa*. New York: Longman.
- Strazny, P. 2005. *Encyclopedia of Linguistics*. New York: Fitzroy Dearborn.
- Wardhaugh, R. 1986. *An Introduction to Sociolinguistics: Language Planning*. Oxford: Basil Blackwell, Inc.
- Weinreich, Uriel. 1974. *Languages in Contact: Findings and Problems*. Paris: Mouton.

JOD:G38318-1 FC:3

BS: 9.25A



BABHALI

Gloria Baby Malambe ng'uthishela eUniversity of Swaziland kuloluphiko lwetekufundzisa ng'etilwimi temdzabu. Uneticu tePhD latitfoli eUniversity College London neteMaster of Arts latitfoli eState University of New York (Stony Brook). Lasakubhalile kufaka ekhatshi emaphepha lacwaning'a ng'ekusebenta kwelulwimi lwesiSwati kucatshaniswa naletinye tilwimi temdzabu. Tingoni lagcile kuto kumiswa nekuhlelenjiswa kwemisindvo yenkhulumo, kubhalwa kwetichazamagama, kanye nemlandvo wetilwimi temdzabu.

Vusi Magongo ng'uthishela wesiSwati esikolweni lesikhulu iSalesian, eSwatini. UneBachelor's Degree kaHumanities luphiko lwetilwimi temdzabu. Uphindze abe nePost Graduate Certificate in Education. Kwanyalo uchuba tifundvo takhe teMaster's in Curriculum Studies etilwimini temdzabu. Ung'umsiti webafundzi kuloluphiko lwetilwimi temdzabu eUniversity of Swaziland, kulabo labafundza ng'eliposi. Ubhale tinkondlo tesiSwati letishicilelwe baka Misebe letitfolakala encwadzini *Sabalala Misebe*.